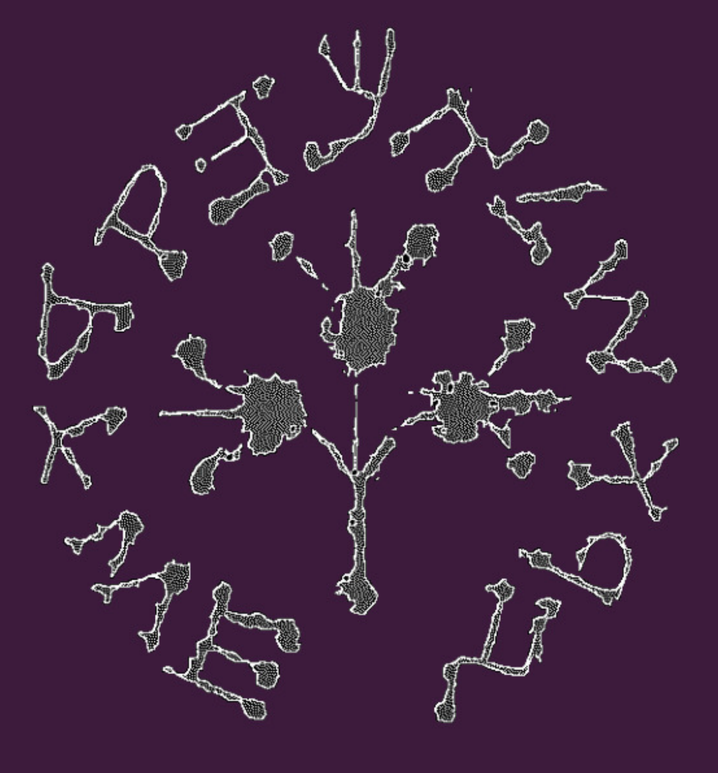
La Bible

traduite et présentée par André Chouraqui

Paroles



DESCLÉE DE BROUWER

Paroles

PAROLES

Paroles

1

Voici les paroles 1

que Moshé dit à tout Ysraël,
au-delà du Yardène, au désert, dans la steppe,
en face de Souph,
entre Parane et entre Tophel,
Lavane, Ḥatsérot et Di-Zahav.
Onze jours de Ḥorev à Qadesh-Barnéa' 2
par la route du Mont Sé'ir.

3 Et c'est en l'an quarante, au onzième mois,
le premier du mois, Moshé dit aux Benei Ysraël
tout ce que YHWH lui a prescrit pour eux.
4 Après avoir battu à Edre'ï Siḥone, roi des Emori,
qui habite Ḥeshbone,
et 'Og, roi de Bashane, qui habite 'Ashtarot.
5 Au-delà du Yardène, en terre de Moav,
Moshé entreprend d'expliquer cette torah. Il dit:

6 «YHWH notre Elohim, nous a parlé au Ḥorev, en disant:
'C'est assez pour vous d'habiter ce mont.
7 Faites volte-face, partez!
Venez à la montagne de l'Emori et vers tous ses voisins,
dans la steppe, dans la montagne, dans la plaine,
au Néguev et sur la rive de la mer,
en terre du Kena'ani, au Levanone
jusqu'au grand fleuve, le fleuve Prat.
8 Vois! Je donne la terre en face de vous,
venez, hériter la terre
que YHWH a juré de donner à vos pères,
à Avraham, à Ytzḥaq, et à Ya'aqov,
et à leur semence après eux.'

9 Je vous ai parlé en ce temps, disant:
'Je ne peux pas vous porter seul.
10 YHWH votre Elohim vous a multipliés.
Voici: vous êtes aujourd'hui nombreux
comme les étoiles des cieux.
11 YHWH l'Elohim de vos pères vous fera croître
mille fois plus que vous n'êtes,
il vous bénira comme il vous l'a dit.
12 Comment porterai-je seul
votre charge, votre fardeau, vos disputes?
13 Accordez-vous des hommes
sages, sagaces et connus, pour vos rameaux:
je les placerai à votre tête.'
14 Vous m'avez répondu et dit:
'Le propos que tu dis de faire est bien.'

J'ai pris les têtes de vos rameaux, 15
hommes sages et connus,
je les ai mis à votre tête.
chiliarques et centurions,
chefs de cinquantaines, chefs de dizaines,
et commissaires pour vos rameaux.

En ce temps, j'ai prescrit à vos juges, en disant: 16
'Entendez vos frères et jugez-les avec justice
l'homme, son frère, son métèque.
Ne reconnaissez pas la face dans le jugement, 17
entendez le petit comme le grand.
Ne redoutez pas la face de l'homme:
car le jugement est à Elohim.
Le propos trop dur pour vous,
déférez-le moi: je l'entendrai.'

En ce temps, je vous ai prescrit 18
toutes les paroles que vous ferez.
Nous sommes partis de Ḥorev 19
nous sommes allés par tout ce désert
grand et terrible que vous avez vu,
sur la route du mont de l'Emori,
comme YHWH nous l'avait prescrit,
nous sommes venus à Qadesh-Barnéa'.

Je vous ai dit: 20
'Vous êtes venus jusqu'au mont de l'Emori
que YHWH votre Elohim, vous donne.

21 Vois! YHWH ton Elohim te donne la terre
en face de toi.
Monte! Mérite,
comme YHWH l'Elohim de tes pères, te le dit:
ne frémis pas, ne tremble pas.'

22 Vous vous êtes tous approchés de moi. Vous avez dit:
'Envoyons des hommes en face de nous.
Ils fouilleront pour nous la terre.
Ils nous ramèneront la parole:
la route par laquelle nous monterons,
les villes vers lesquelles nous viendrons.'

23 La parole a plu à mes yeux.
J'ai pris parmi vous, douze hommes,
un homme par rameau.
24 Ils ont fait volte-face, ils sont montés vers la montagne,
ils sont venus jusqu'au torrent d'Eshkol.
Ils l'ont exploré.
25 Ils ont pris en leurs mains des fruits de la terre,
ils nous les ont descendus.
Ils nous ont ramené la parole en disant:
'Bonne est la terre
que YHWH notre Elohim nous donne.'
26 Mais vous n'avez pas consenti à monter,
vous vous êtes révoltés
contre la bouche de YHWH votre Elohim,
27 vous avez murmuré, dans vos tentes, en disant:
'En haine contre nous,
YHWH nous a fait sortir de la terre de Mitsraïm
pour nous donner à la main de l'Emori,
pour nous exterminer.
28 Où donc montons-nous?
Nos frères ont fait fondre nos cœurs en disant:
'C'est un peuple plus grand et plus altier que nous.
Avec des villes grandes et fortifiées jusqu'aux cieux.
Et nous avons aussi vu là les Fils des Géants.'

29 Je vous ai dit:
'Ne tressaillez pas! Ne frémissez pas!

YHWH votre Elohim le marcheur en face de vous, 30
lui-même guerroiera pour vous,
comme pour tout ce qu'il a fait avec vous,
en Mitsraïm, sous vos yeux;
au désert que tu as vu: 31
YHWH ton Elohim t'a porté,
comme l'homme porte son fils,
sur toute la route où vous êtes allés
jusqu'à votre venue en ce lieu.'
'Même en cette parole, 32
vous n'avez pas eu foi en YHWH votre Elohim,
le marcheur en face de vous sur la route, 33
pour prospecter pour vous le lieu où camper,
avec le feu, la nuit,
pour vous faire voir la route, où vous alliez,
avec la nuée, le jour.'
YHWH a entendu la voix de vos paroles. 34
Il a écumé, il a juré en disant:
'Aucun homme, parmi ces hommes là, 35
cet âge du mal,
ne verra la terre bonne
que j'ai juré de donner à vos pères,
sauf Kalèv ben Yephounéh: 36
lui-même la verra.
A lui je donnerai la terre qu'il a foulée,
et à ses fils,
parce qu'il a été pleinement derrière YHWH.'

Contre moi-même, YHWH a nariné 37
à cause de vous, disant:
'Toi non plus tu ne viendras pas là.
Yehoshou'a bine Noune, arrêté en face de toi 38
lui viendra là.
Fortifie-le,
car il en dotera Ysraël.
Et vos enfants 39
dont vous disiez:
'Ce sera du butin',
vos fils, qui ne connaissent pas aujourd'hui
le bien ni le mal,

eux viendront là:
je la leur donnerai,
ils en hériteront.
40 Vous, faites volte-face:
partez pour le désert
sur la route de la Mer du Jonc.'

41 Vous avez répondu et vous m'avez dit:
'Nous avons fauté contre YHWH.
Nous monterons et guerroierons
tout comme nous l'a prescrit YHWH notre Elohim.
Les hommes ceignent leurs engins de guerre,
tous résolus à monter vers la montagne.'

42 YHWH me dit:
'Dis-leur:
'Ne montez-pas, ne guerroyez pas
car je ne suis pas en votre sein.
Ne soyez pas battus en face de vos ennemis.'

43 Je vous ai parlé: vous n'avez pas entendu.
Vous vous êtes révoltés contre la bouche de YHWH.
Vous avez été téméraires, vous êtes montés vers la montagne.
44 L'Emori qui habite cette montagne,
est sorti à votre rencontre:
ils vous ont poursuivis, comme font les abeilles,
ils vous ont taillés en pièces, de Sé'ir jusqu'à Ḥormah.

45 Vous êtes revenus. Vous avez pleuré en face de YHWH.
YHWH n'a pas entendu vos voix.
Il ne vous a pas écouté.
46 Vous êtes demeurés à Qadesh des jours nombreux,
comme les jours où vous y êtes demeurés.

2

Nous avons fait volte face, nous sommes partis vers le désert 1
sur la route de la Mer du Jonc,
comme YHWH me l'a dit.
Nous avons contourné le Mont Sé'ir,
des jours nombreux.

YHWH m'a dit, il m'a dit: 2
'C'en est assez pour vous 3
de contourner cette montagne.
Faites volte-face vers le Septentrion.'

4 Prescris au peuple, dis:
'Vous passerez par la frontière de vos frères,
les Benei 'Essaw, qui habitent à Sé'ir;
ils frémiront de vous.
Prenez bien garde:
5 ne les défiez pas,
car je ne vous donnerai de leur terre
pas même l'empreinte de la plante d'un pied:
j'ai donné le mont Sé'ir en héritage à 'Essaw.
6 Vous achèterez d'eux la nourriture contre argent,
et vous mangerez.
Même l'eau, acquérez-là d'eux contre argent,
et vous boirez.'
7 Car YHWH ton Elohim te bénit dans toute l'œuvre de ta main,
il connaît ta marche dans ce grand désert:
pendant ces quarante ans, YHWH ton Elohim avec toi,
tu n'as manqué de rien.»

8 Nous avons dépassé nos frères, les Benei 'Essaw,
habitant Sé'ir,
par la route de la steppe,
par Eilat et 'Etsione-Gavèr.
Nous avons fait volte-face,
nous sommes passés par la route du désert de Moav.
9 YHWH m'a dit:
'N'opprime pas Moav,
ne les défie pas à la guerre,
car je ne te donnerai pas de sa terre
pour héritage:
j'ai donné 'Ar aux fils de Lot, en héritage.'

10 Les Émim, jadis, y ont habité,
un peuple grand, nombreux et altier
comme les Géants.
11 Les Rephaïm étaient considérés eux aussi
comme des Géants;
les Moavim les appelaient Émim.
12 En Sé'ir, habitaient jadis les Ḥorim.
Les Benei 'Essaw les avaient déshérités
et exterminés en face d'eux;

il se sont établis à leur place,
comme Ysraël avait fait pour la terre de son héritage,
que YHWH leur avait donnée.
Maintenant levez-vous, passez le torrent de Zéréd.' 13

Nous avons passé le torrent de Zéréd.
Les jours où nous sommes allés de Qadesh-Barnéa' 14
jusqu'à ce que nous ayons passé le torrent de Zéréd:
trente huit ans,
jusqu'à l'extinction de tout l'âge des hommes de guerre,
au sein du camp,
comme YHWH le leur avait juré.
La main de YHWH a été aussi contre eux, 15
pour les confondre au sein du camp,
jusqu'à leur extinction.

Et c'est quand tous les hommes de guerre ont fini 16
par mourir, au sein du peuple,
YHWH m'a parlé, disant: 17
'Toi, passant aujourd'hui la frontière de Moav, à 'Ar, 18
tu t'approcheras devant les Benei 'Amone. 19
Ne les opprime pas, ne les défie pas,
car je ne te donnerai pas
de la terre des Benei 'Amone, en héritage:
oui, je l'ai donnée en héritage aux fils de Lot.
Elle était, elle aussi, considérée comme terre des Rephaïm. 20
Les Rephaïm y habitaient jadis.
Les 'Amonim les appelaient Zamzoumim.

Un peuple grand, nombreux, transcendant 21
comme les Géants.
YHWH les a exterminés en face d'eux.
Ils les ont déshérités et se sont établis à leur place.
Comme il avait fait aux Benei 'Essaw, les habitants de Sé'ir, 22
en face desquels il a exterminé les Ḥori:
ils les ont déshérités, ils se sont établis à leur place
jusqu'en ce jour.
Et les 'Awim, les habitants des villages jusqu'à 'Azah, 23
les Kaphtorim, originaires de Kaphtor,
ils les ont exterminés, ils se sont établis à leur place.

24 Levez-vous, partez et traversez le torrent d'Arnone.
Vois! Je donne en ta main
Siḥone, roi de Ḥeshbone, l'Emori et sa terre.
Commence à hériter!
Défie-le à la guerre!
25 Ce jour, je commence à répandre ton tremblement et
ton frémissement sur la face des peuples, sous tous les cieux:
Quand ils entendront ta rumeur,
ils s'irriteront et seront en transe en face de toi.'

26 'J'ai envoyé des émissaires, du désert de Qedémot,
à Siḥone, roi de Ḥeshbone,
des paroles de paix, pour dire:
27 'Je passerai par ta terre!
J'irai sur la route, sur la route!
Je ne m'écarterai ni à droite, ni à gauche!
28 La nourriture, tu me la vendras contre argent,
et je mangerai.
L'eau, tu me la donneras contre argent,
et je boirai.
Que seulement je passe à pied.
29 comme m'ont fait les Benei 'Essaw, les habitants de Sé'ir,
et les Moavim, les habitants de 'Ar,
jusqu'à ce que je passe le Yardène
vers la terre que YHWH notre Elohim nous donne.'

30 Mais Siḥone, roi de Ḥeshbone, n'a pas consenti
à nous laisser passer,
car YHWH ton Elohim a durci son souffle,
forci son cœur,
afin de le donner en ta main, comme aujourd'hui.
31 YHWH m'a dit:
'Vois! J'ai commencé par donner en face de toi
Siḥone et sa terre:
commence à hériter
pour hériter de sa terre.'

32 Siḥone est sorti à notre rencontre,
lui et tout son peuple,
à la guerre, à Yahts.

YHWH notre Elohim l'a donné en face de nous, 33
nous l'avons battu, lui, ses fils, tout son peuple.
Nous avons conquis toutes ses villes, en ce temps. 34
Nous avons interdit toute ville,
humains, femmes, enfants:
nous n'avons laissé aucun vestige.
Pour butin nous n'avons pris pour nous que les bêtes, 35
et le pillage des villes que nous avons prises.
De 'Aro'er, sur la lèvre du torrent Arnone, 36
la ville qui est dans le torrent jusqu'à Guil'ad:
pas une cité qui ait prévalu contre nous.
YHWH notre Elohim a tout donné en face de nous. 37
Mais seulement en terre des Benei 'Amone
tu n'as pas combattu,
ni pour toute la main du torrent de Yaboq,
ni pour les villes de montagne,
ni pour tout ce qu'a prescrit YHWH notre Elohim.»

3

1 Nous avons fait volte-face.
Nous sommes montés par la route de Bashane.
'Og, roi de Bashane, est sorti à notre rencontre,
lui et tout son peuple,
pour la guerre, à Edré'i.
2 YHWH m'a dit:
« Ne frémis pas de lui,
car je te le donne en main,
avec tout son peuple et sa terre.
Tu lui feras comme tu as fait à Siḥone,
roi de l'Emori qui habite à Ḥeshbone. »

3 YHWH notre Elohim a donné aussi en notre main
'Og, roi de Bashane et tout son peuple.
Nous l'avons battu, à ne pas en laisser de vestige.
4 Nous avons pris toutes ses villes, en ce temps:
il n'est pas de cité que nous ne leur ayions prise,
soixante villes, toute la région d'Argov,
au royaume de 'Og, en Bashane.
5 Toutes, des villes fortifiées:
hautes murailles avec portes et verrous,
sans compter les villes du Perizi très nombreuses.
6 Nous les avons interdites,
comme nous avions fait pour Siḥone, roi de Ḥeshbone,
l'interdit sur toute la ville,
humains, femmes, enfants.
7 Toutes les bêtes et le butin des villes,
nous les avons pillés pour nous.

8 Nous avons pris, en ce temps, la terre
de la main des deux rois de l'Emori
au-delà du Yardène,
du torrent d'Arnone au mont Ḥermone.
9 Les Tsidonim appellaient le Ḥermone: Sirione.
L'Emori l'appelait Sénir.

Toutes les villes du plateau 10
tout Guil'ad tout Bashane
jusqu'à Salkhah et Edré'ï,
les villes du royaume de 'Og, en Bashane.
Car seul 'Og, le roi de Bashane, était resté, 11
d'entre les Rephaïm.
Voici son lit, un lit de fer,
– n'est-il pas à Rabat, des Benei 'Amone? –
long de neuf coudées,
large de quatre coudées, à coudée d'homme.

Cette terre, nous l'avons possédée, en ce temps, 12
depuis 'Aro'er, sur le torrent d'Arnone
avec la moitié du Mont Guil'ad et ses villes:
je l'ai donnée aux Reouvèni et aux Gadi.
Le reste de Guil'ad et tout le Bashane, 13
le royaume de 'Og,
je l'ai donné au mi-rameau de Menashé.
Toute la région de l'Argov, tout ce Bashane, s'appelle
la terre des Rephaïm.
Yaïr ben Menashé a pris 14
toute la région d'Argov,
jusqu'à la frontière du Gueshouri et du Ma'akhati.
Il les appelle de son nom, les Bourgs de Yaïr en Bashane,
jusqu'à ce jour.
A Makhir, j'ai donné le Guil'ad. 15
Au Reouvèni et au Gadi j'ai donné, 16
du Guil'ad jusqu'au torrent d'Arnone,
la frontière est au milieu du torrent,
et jusqu'à Yaboq le torrent constitue
la frontière des Benei 'Amone,
avec la steppe et le Yardène et la frontière: 17
du Kinérèt à la mer de la steppe, la Mer du Sel,
sous les pentes du Pisgah, vers l'Orient.

En ce temps je vous ai prescrit, disant: 18
«YHWH, votre Elohim, vous donne cette terre
pour en hériter.
Passez en pionniers, tous les fils de l'armée,
en face de vos frères, les Benei Ysraël.

19 Seuls vos femmes, vos enfants, vos troupeaux
– vous avez, je le sais, des troupeaux importants –
demeureront dans vos villes, que je vous ai données,
20 jusqu'à ce que YHWH donne le repos à vos frères,
comme à vous,
et qu'ils héritent, eux aussi de la terre
que YHWH votre Elohim leur donne au-delà du Yardène.
Et vous reviendrez chacun à son héritage
que je vous ai donné.

21 En ce temps, j'ai prescrit à Yehoshou'a, en disant:
'Tes yeux voient tout ce que YHWH votre Elohim
a fait à ces deux rois.
Il fera ainsi à tous les royaumes que tu traverseras là.
22 Ne frémissez pas d'eux.
Car YHWH votre Elohim guerroie lui-même pour vous.'

23 J'ai supplié YHWH, en ce temps, disant:
24 'Adonaï YHWH!
Tu as commencé toi-même à faire voir à ton serviteur
ta grandeur, ta main forte:
quel El, dans les cieux et sur la terre,
agit-il comme toi en tes actes et tes hauts-faits?

Je passerai donc et je verrai 25
la bonne terre, au-delà du Yardène,
cette bonne montagne, et le Levanone.'

YHWH s'est emporté contre moi, à cause de vous, 26
il ne m'a pas entendu.
YHWH m'a dit:
'C'est assez pour toi.
Ne continue pas à me parler encore de ce propos.
Monte à la cime du Pisgah, 27
lève tes yeux
vers la Mer, le Septention, le Teimane, l'Orient!
Vois de tes yeux, car tu ne passeras pas ce Yardène.
Prescris à Yehoshou'a fortifie-le, affermis-le, 28
oui lui-même passera en face de ce peuple
il leur fera posséder la terre que tu verras.'

Et nous sommes demeurés dans le val, devant Beit-Pe'or. 29

4

Et maintenant, Ysraël, 1
entends les lois et les jugements
que moi-même, je vous enseigne à pratiquer,
pour que vous viviez, veniez et héritiez de la terre
que YHWH l'Elohim de vos pères vous donne.
N'ajoutez rien à la parole 2
que je vous prescris moi-même,
n'en retranchez rien,
pour garder les ordres de YHWH votre Elohim
que je vous prescris moi-même.

3 Vos yeux ont vu
ce que YHWH a fait à Ba'al Pe'or:
tout homme qui est allé derrière Ba'al Pe'or,
YHWH ton Elohim l'a exterminé de ton sein.
4 Mais vous, collés à YHWH votre Elohim
vous êtes tous vivants aujourd'hui!

5 Vois! Je vous ai enseigné des lois, des jugements,
comme YHWH mon Elohim me l'a prescrit,
pour faire ainsi au sein de la terre
là où vous venez hériter.
6 Et vous les garderez, et vous les appliquerez,
car c'est votre sagesse
et votre discernement aux yeux des peuples
qui entendront toutes ces lois et diront:
'Quelle nation sage et sagace, ce grand peuple!'
7 Oui, quel grand peuple a-t-il des Elohim proches de lui,
comme l'est YHWH notre Elohim en tous nos appels à lui?
8 Quel grand peuple a-t-il des lois et des jugements justes,
comme toute cette torah
que je donne moi-même en face de vous, aujourd'hui?

9 Seulement, prends garde à toi, garde bien ton être
que tu n'oublie les paroles que tes yeux ont vus.
et qu'elles ne sortent pas de ton cœur,
tous les jours de ta vie.
Tu les feras connaître à tes fils et aux fils de tes fils.
10 Le jour où tu t'es arrêté
en face de YHWH ton Elohim, à Ḥorev,
quand YHWH m'a dit:
'Rassemble pour moi le peuple:
je leur ferai entendre mes paroles,
pour qu'ils apprennent à frémir de moi tous les jours
qu'ils vivent sur terre,
et qu'ils les enseignent à leurs fils.

Vous vous êtes approchés, 11
vous vous êtes arrêtés sous la montagne,
et la montagne brûlait de feu jusqu'au cœur des cieux:
ténèbre, nuée, brouillard.
YHWH vous a parlé au sein du feu; 12
vous avez entendu la voix des paroles,
mais vous n'avez pas vu d'image: seulement une voix!
Il vous a annoncé son pacte 13
qu'il vous a ordonné d'appliquer,
les dix paroles.
Il les a écrites sur deux tables de pierre.

Moi, YHWH m'a ordonné en ce temps, 14
de vous enseigner les lois et les jugements
pour que vous les appliquiez sur la terre
où vous passez pour en hériter.
Prenez bien garde à vos êtres, 15
car vous n'avez vu aucune image,
le jour où YHWH vous a parlé à Ḥorev au milieu du feu,
que vous ne vous corrompiez et ne fassiez pour vous 16
sculpture, image de tout signe,
fétiche mâle ou femelle,
fétiche de toute bête qui est sur terre, 17
fétiche de tout oiseau, ailé, qui vole dans les cieux,
fétiche de tout rampant sur le sol 18
fétiche de tout poisson qui est dans les eaux sous terre.
Que tu ne lèves tes yeux vers les cieux 19
et ne voies le soleil, la lune, les étoiles,
toute la milice des cieux,
que tu ne sois acculé,
ne te prosternes devant eux et ne les serves
eux que YHWH ton Elohim a impartis à tous les peuples,
sous tous les cieux.
Mais vous, YHWH vous a pris, 20
il vous a fait sortir du creuset de fer, de Mitsraïm,
pour être à lui un peuple-possession,
comme aujourd'hui.

21 Et YHWH a nariné contre moi à vos propos,
il a juré de ne pas me faire passer le Yardène,
et de ne pas me faire venir vers la bonne terre
que YHWH ton Elohim te donne en possession.
22 Car, moi-même je mourrai sur cette terre,
je ne passerai pas le Yardène.
Vous, vous passerez et vous hériterez de cette bonne terre.

23 Prenez garde à vous
que vous n'oubliiez le pacte de YHWH votre Elohim,
qu'il a tranché avec vous,
et que vous ne fassiez pour vous une statue de toute image,
ainsi que YHWH ton Elohim te l'a prescrit.
24 Car YHWH ton Elohim est lui-même un feu dévorant,
un El jaloux.

25 Quand tu engendreras des fils et des petits-fils,
vous vieillirez sur terre,
vous vous corromprez vous ferez une statue de toute image,
et vous ferez le mal aux yeux de YHWH votre Elohim,
pour l'irriter.
26 Je prends à témoin, contre vous aujourd'hui
les cieux et la terre
que vous périrez, vous périrez vite sur la terre
pour laquelle vous passerez le Yardène, là,
afin d'en hériter:
vous n'y prolongerez pas les jours
car vous serez détruits, détruits.

YHWH vous dispersera parmi les nations, 27
vous resterez un petit nombre parmi les peuples,
là où YHWH vous conduira.
Là, vous servirez des Elohim, faits de mains d'homme, 28
de bois, de pierre, qui ne voient ni n'entendent,
ne mangent ni ne sentent.
Et là, vous chercherez YHWH ton Elohim. 29
Tu le trouveras si tu le consultes
de tout ton cœur, de tout ton être.

Dans ton angoisse, 30
toutes ces paroles te trouveront dans l'avenir des jours:
et tu reviendras à YHWH ton Elohim,
tu entendras sa voix
car YHWH ton Elohim est un El chérissant, 31
il ne t'affaiblira pas, il ne te détruira pas,
il n'oubliera pas le pacte de tes pères
qu'il leur a juré.

Oui, demande donc aux premiers jours 32
à ceux qui étaient avant toi,
depuis le jour où Elohim a créé l'homme sur la terre,
du bout des cieux jusqu'au bout des cieux:
y a-t-il eu propos aussi grand que celui-ci
ou bien en a-t-il été entendu de semblable?
Un peuple a-t-il entendu la voix d'Elohim, 33
parlant au milieu du feu,
comme toi tu l'as entendue,
en restant vivant?
Ou bien un Elohim a-t-il tenté de venir 34
prendre pour lui un peuple au milieu d'un peuple,
par des épreuves, des signes, des prodiges,
par la guerre, à main forte
à bras brandi, à grands effrois
comme tout ce qu'à fait pour vous
YHWH votre Elohim en Mitsraïm,
sous tes yeux?
Toi, il t'a fait voir pour connaître 35
que YHWH seul est l'Elohim,
nul autre sauf lui.

36 Des cieux il t'a fait entendre sa voix
pour te corriger.
Sur terre il t'a fait voir son grand feu:
tu as entendu ses paroles au sein du feu.
37 Parce qu'il a aimé tes pères,
et choisi sa semence après eux.
Il t'a fait sortir, à sa face,
par sa grande force, de Mitsraïm,
38 pour évincer en face de toi
des peuples plus grands et plus puissants que toi,
pour te faire venir, pour te donner leur terre
en possession, comme en ce jour.
39 Et tu sauras aujourd'hui, et tu ramèneras en ton cœur
que YHWH, lui seul, est l'Elohim,
dans les cieux en haut, et sur terre, en bas,
nul autre.
40 Garde ses lois, ses ordres,
que moi, je te prescris, aujourd'hui,
pour ton bien et pour celui de tes fils après toi,
afin que tu prolonges les jours sur le sol
que YHWH ton Elohim te donne,
tous les jours.»

Alors Moshé sépare trois villes, au-delà du Yardène, 41
à l'Orient du soleil,
pour que fuie là le meurtrier qui a tué son semblable, 42
sans le savoir,
sans le haïr ni d'hier ni d'avant hier.
Il fuira dans l'une de ces villes et il vivra:
Bétsèr, au désert,
en terre du plateau, pour le Réouvéni,
Ramot, en Guil'ad pour le Gadi,
et Golane, en Bashane, pour le Menashi.

43 Telle est la torah que Moshé met
en face des Benei Ysraël.

44 Voici les témoignages, les lois, les jugements
dont Moshé parle aux Benei Ysraël
à leur sortie de Mitsraïm,
45 au-delà du Yardène, dans le val, devant Beit-Pe'or,
en terre de Siḥone, le roi de l'Emori, qui habite Ḥeshbone;
Moshé et les Benei Ysraël,
à leur sortie de Mitsraïm, les ont battus.
46 Ils ont hérité de sa terre et de la terre de 'Og,
le roi de Bashane,
les deux rois de l'Emori, au-delà du Yardène,
à l'Orient du soleil,
de 'Aro'er sur la lèvre du torrent, d'Arnone
47 jusqu'au mont Sione, c'est le Ḥermone,
48 et toute la steppe au-delà du Yardène vers l'Orient,
jusqu'à la mer de la steppe, sous les pentes du Pisgah.

5

Moshé appelle tout Ysraël. Il leur dit: 1
«Entends, Ysraël,
les lois, les jugements
que je dis à vos oreilles, aujourd'hui.
Vous les apprendrez, vous les garderez, pour les appliquer.
YHWH notre Elohim, a tranché un pacte avec nous, à Ḥorev. 2
YHWH a tranché ce pacte
non pas avec nos pères, 3
mais avec nous,
nous-mêmes ici, aujourd'hui, nous tous les vivants.
YHWH vous a parlé pour vous le dire face à face, 4
dans la montagne, au sein du feu;
moi, je me tenais entre YHWH et entre vous, en ce temps, 5
pour vous informer de la parole de YHWH,
car vous aviez frémi, en face du feu,
et vous n'étiez pas monté sur la montagne
en disant:

'Moi, YHWH ton Elohim, 6
je t'ai fait sortir de la terre de Mitsraïm,
de la maison des esclaves.

Il ne sera pas pour toi 7
d'autres Elohim
sur ma face.

Ne fais pour toi ni statue, ni toute image 8
de ce qui est dans les cieux, en haut,
sur la terre, en bas
dans les eaux, sous la terre.

Ne te prosterne pas devant elles, 9
ne les sers pas,
oui, moi-même YHWH ton Elohim,
l'El jaloux, je sanctionne le tort des pères sur les fils,
sur les troisièmes et sur les quatrièmes,
pour mes haineux,

10 je fais grâce aux milliers
à mes amants, aux gardiens de mes ordres.

11 N'élève pas
le nom de YHWH ton Elohim à tort,
car YHWH n'innocente pas
qui élève son nom à tort.

12 Garde le jour du shabbat pour le consacrer,
comme YHWH te l'a prescrit.
13 Six jours, travaille,
fais tout ton ouvrage.
14 Le septième jour,
shabbat pour YHWH ton Elohim,
ne fais aucun ouvrage,
toi, ton fils, ta fille,
ton esclave, ta servante
ton bœuf, ton âne, toutes tes bêtes,
ton métèque en tes portes,
pour que ton esclave et ta servante
se reposent comme toi.
15 Tu te souviendras
de ce que tu as été esclave en terre de Mitsraïm.
YHWH ton Elohim t'a fait sortir de là
à main forte, à bras brandi,
ainsi YHWH ton Elohim te prescrit
de faire le jour du shabbat.
16 Glorifie ton père et ta mère
comme te l'a prescrit YHWH ton Elohim,
pour que se prolongent tes jours,
pour ton bien, sur le sol
que YHWH ton Elohim te donne.

17 Ne tue pas.

N'adultère pas.

Ne vole pas.

Ne dépose pas contre ton semblable, en témoin de mensonge.

Ne désire pas la femme de ton semblable, 18
ne convoite pas la maison de ton semblable,
son champ, son esclave, sa servante
son bœuf, son âne,
tout ce qui est à ton semblable.'

Ces paroles 19
YHWH les dit à toute votre assemblée,
sur la montagne, au sein du feu, de la nuée, de la brume,
à grande voix,
sans rien ajouter.
Il les a écrites sur deux tables de pierre,
et me les a données.

Et c'est quand vous avez entendu la voix au sein de la ténèbre, 20
la montagne brûlante de feu:
vous vous êtes approchés de moi,
toutes les têtes de vos rameaux et vos anciens.
Vous avez dit: 21
'Voici: YHWH notre Elohim
nous a fait voir sa gloire, sa grandeur.
Nous avons entendu sa voix au sein du feu.
Ce jour là, nous avons vu
qu'Elohim parle à l'homme et que celui-ci survit.
Maintenant, pourquoi mourrions-nous, 22
si ce grand feu nous dévorait?
Si nous continuions à entendre
encore la voix de YHWH notre Elohim,
nous mourrions.
Car de toute chair 23
qui a-t-il entendu comme nous
la voix d'Elohim vivant
parler au sein du feu,
en survivant?

Toi, approche, entends 24
tout ce que dit YHWH notre Elohim,
et parle nous, toi-même
de tout ce que YHWH notre Elohim te dira:
nous l'entendrons, nous le ferons!'

25 YHWH a entendu la voix de vos paroles,
quand vous m'avez parlé.
YHWH m'a dit:
'J'ai entendu la voix des paroles de ce peuple,
qu'ils t'ont dites:
ils ont excellé en tout ce qu'ils ont dit.
26 Qui leur donnera cela:
que leur cœur soit à frémir de moi
pour garder tous mes ordres, tous les jours,
afin qu'eux et leurs fils soient dans le bien à perpétuité.
27 'Va! Dis-leur:
'Retournez à vos tentes!'
28 Toi-même tiens-toi ici, avec moi
je te dirai tout l'ordre, les lois, les jugements
que tu leur enseigneras
et qu'ils appliqueront sur la terre
que je leur donne pour en hériter.

29 Vous les garderez pour agir
comme YHWH votre Elohim vous l'a prescrit.
Ne déviez ni à droite, ni à gauche,
30 sur toute la route
où YHWH, votre Elohim, vous a prescrit d'aller,
pour que vous viviez
pour votre bien,
et prolongiez les jours
sur la terre dont vous hériterez. »

6

Voici l'ordre, les lois, les jugements 1
que YHWH votre Elohim prescrit de vous enseigner,
pour les appliquer sur la terre où vous passerez,
pour en hériter afin de frémir de YHWH ton Elohim, 2
pour garder toutes ses lois, ses ordres,
que moi-même, je vous prescris,
à toi, à ton fils, au fils de ton fils
tous les jours de ta vie
afin de prolonger tes jours.
Tu entendras, Ysraël, et tu garderas pour le faire 3
ce qui est bien pour toi,
et ce par quoi vous vous multiplierez fort
comme YHWH l'Elohim de tes pères te l'a dit:
une terre fluente de lait et de miel...

Entends, Ysraël, 4
YHWH notre Elohim, YHWH un,
et tu aimeras YHWH ton Elohim 5
de tout ton cœur, de tout ton être, de toute ta puissance.
Ces paroles que je vous prescris moi-même aujourd'hui 6
seront sur ton cœur.
Inculque-les à tes fils, parle d'elles 7
assis en ta maison
allant sur la route
à ton coucher, à ton lever.
Lie-les en signe sur ta main, 8
mets-les en diadème entre tes yeux,
écris-les sur les montants de ta maison, 9
et sur tes portes.

10 Et c'est, quand YHWH, ton Elohim, te fera venir
vers la terre qu'il a jurée à tes pères,
à Avraham, à Ytzḥaq, à Ya'aqov,
de te donner,
des villes grandes et bonnes
que tu n'as pas bâties,
11 des maisons pleines de tous biens
que tu n'as pas emplies,
des puits forés
que tu n'as pas forés,
des vignes, des oliviers
que tu n'as pas plantés,
tu mangeras et tu te rassasieras.
12 Garde-toi d'oublier YHWH,
qui t'a fait sortir de la terre de Mitsraïm,
de la maison des esclaves.
13 Frémis de YHWH ton Elohim,
sers-le,
jure par son nom.

14 N'allez pas derrière d'autres Elohim,
les Elohim des peuples qui vous entourent,
15 car YHWH, ton Elohim est en ton sein
un El jaloux,
que la narine de YHWH, ton Elohim,
ne brûle contre toi,
et qu'il ne t'extermine
sur la face du sol.

16 N'éprouvez pas YHWH votre Elohim
comme vous l'avez éprouvé à Massah.

Gardez, gardez les ordres 17
de YHWH votre Elohim,
ses témoignages, ses lois,
qu'il te prescrit,
et tu feras le droit et le bien aux yeux de YHWH, 18
pour que tu sois dans le bien.
Tu viendras tu hériteras de la bonne terre
d'où YHWH a juré à tes pères
de chasser tous tes ennemis en face de toi, 19
comme YHWH a parlé.

Quand demain, ton fils t'interrogera en disant: 20
'Que sont les témoignages, les lois, les jugements
que YHWH votre Elohim vous a prescrit?'
Tu diras à ton fils: 21
'Nous avons été esclaves de Pharaon en Mitsraïm,
YHWH nous a fait sortir de Mitsraïm à main forte.
YHWH a donné des signes, des prodiges, grands et maléfiques, 22
contre Mitsraïm, contre Pharaon, contre sa maison,
sous nos yeux.
Nous, il nous a fait sortir de là, 23
pour nous faire venir, pour nous donner
la terre qu'il a jurée à nos pères.
YHWH nous a ordonné d'appliquer toutes ces lois, 24
de frémir de YHWH notre Elohim,
pour notre bien, tous les jours,
pour nous faire vivre, comme en ce jour.
Ce sera justice pour nous 25
de garder, pour l'appliquer, tout cet ordre
en face de YHWH notre Elohim,
comme il nous l'a ordonné.

7

1 Quand YHWH ton Elohim te fera venir vers la terre
où tu viens là pour en hériter,
il expulsera en face de toi de nombreux peuples:
le Ḥitti, le Guirgashi, l'Emori,
le Kena'ani, le Perizi, le Ḥiwi, le Yevoussi,
sept peuples, plus grands, plus puissants que toi.
2 YHWH ton Elohim les donnera en face de toi,
tu les battras,
tu les interdiras d'interdit
tu ne trancheras pas pour eux de pacte,
tu ne les amnistieras pas,
3 tu ne te marieras pas parmi eux,
tu ne donneras pas ta fille à son fils,
sa fille tu ne la prendras pas pour ton fils,
4 car il détournerait ton fils de derrière moi
ils serviraient d'autres Elohim:
la narine de YHWH brûlerait contre vous,
il t'exterminerait vite.
5 Mais vous ferez ainsi envers eux:
vous renverserez leurs autels,
vous briserez leurs stèles,
vous arracherez leurs arbres sacrés
vous brûlerez leurs statues au feu,
6 car tu es un peuple consacré à YHWH ton Elohim:
YHWH ton Elohim t'a choisi,
pour être à lui un peuple de prédilection,
entre tous les peuples, sur la face du sol.

7 YHWH vous a désirés et choisis
non pas parce que vous êtes le plus nombreux
de tous les peuples,
puisque vous êtes le plus petit de tous les peuples.

Mais à cause de l'amour que YHWH vous porte, 8
à cause de ce qu'il a gardé le serment
qu'il a fait à vos pères,
YHWH vous a fait sortir à main forte,
te rachetant de la maison des esclaves,
de la main de Pharaon, le roi de Mitsraïm.
Tu as su 9
que YHWH ton Elohim lui seul est Elohim,
l'El fidèle
le gardien du pacte et de la grâce,
pour ses amants, pour les gardiens de ses ordres,
pour mille âges,
et qui paye à leur face ses haineux, 10
pour le faire périr
il ne tarde pas pour son haineux,
il le paye en face.
Tu garderas l'ordre, les lois, les jugements 11
que je te prescris aujourd'hui pour les appliquer.

Et c'est parce que vous aurez entendu 12
ces jugements, les gardant, les appliquant,
que YHWH gardera le pacte et la grâce
qu'il a jurés à tes pères.
Il t'aimera, il te bénira, il te fera abonder. 13
Il bénira le fruit de ton ventre, le fruit de ton sol,
ton froment, ton moût, ton huile,
la parturition de tes vaches, les portées de tes ovins,
sur le sol qu'il a juré à tes pères de te donner.
Tu seras béni, plus que tous les peuples. 14
Il n'y aura chez toi ni homme ni femme stériles,
ni dans ton bétail.
YHWH détournera de toi toute maladie, 15
toutes les plaies pernicieuses de Mitsraïm,
que tu as connues: il ne les mettra pas en toi.
Il les donnera à tous tes haineux.

16 Tu dévoreras tous les peuples
que YHWH ton Elohim te donne:
que ton œil ne soit pas exorable pour eux.
Ne sers pas leurs Elohim.
C'est un piège pour toi.

17 Quand tu dis en ton cœur:
'Ces peuples sont plus nombreux que moi.
Comment pourrais-je les déshériter?'
18 Ne frémis pas d'eux!
Souviens-toi, souviens-toi de ce qu'a fait YHWH ton Elohim,
à Pharaon et à tout Mitsraïm,
19 les grandes épreuves que tes yeux ont vues,
les signes, les prodiges, la main forte, le bras brandi
par lesquels YHWH ton Elohim t'a fait sortir.
Ainsi fera YHWH ton Elohim pour tous les peuples
en face desquels tu frémis.
20 Même le frelon,
YHWH ton Elohim l'enverra contre eux,
jusqu'à l'anéantissement des rescapés,
de ceux qui se seront cachés en face de toi.
21 Ne tremble pas en face d'eux,
car YHWH ton Elohim est en ton sein,
l'El grand et terrible.
22 YHWH ton Elohim expulsera
ces peuples en face de toi
petit à petit.
Tu ne pourras pas les anéantir vite,
que la bête des champs n'abonde contre toi.

23 YHWH ton Elohim les donnera en face de toi,
il les consternera d'une grande consternation,
jusqu'à les exterminer.

Il donnera leurs rois en ta main: 24
tu perdras leurs noms sous les cieux.
Personne ne tiendra en face de toi,
que tu ne les ai détruits.
Brûlez au feu les statues de leurs Elohim. 25
Ne convoite d'elles ni l'argent, ni l'or
pour les prendre,
que tu n'y sois pris au piège.
C'est une abomination pour YHWH ton Elohim,
et tu n'introduiras pas l'abomination dans ta maison: 26
tu serais interdit comme elle.
Détestez le détestable
abominez l'abominable,
car c'est un interdit.

8

1 Tout l'ordre
que je te prescris moi-même aujourd'hui
gardez-le pour l'appliquer
afin que vous viviez, que vous vous multipliez,
veniez et héritiez de la terre
que YHWH a juré à vos pères.
2 Souviens-toi de toute la route
où t'a fait aller YHWH ton Elohim,
ces quarante ans, au désert,
pour te violenter, t'éprouver,
connaître ce qu'il y a dans ton cœur:
gardes-tu ses ordres, ou non?
3 Il t'a violenté, il t'a affamé.
Mais il t'a nourri de la manne
que tu ne connaissais pas,
que tes pères ne connaissaient pas,
afin de te faire connaître
que l'homme ne vit pas de pain seul,
mais de tout ce qui sort de la bouche de YHWH,
l'homme vit.
4 Ta tunique ne s'est pas usée sur toi,
ton pied ne s'est pas enflé,
ces quarante ans.
5 Tu l'as connu avec ton cœur:
oui, YHWH te châtie,
comme un homme châtie son fils.
6 Garde les ordres de YHWH ton Elohim,
pour aller sur ses routes, pour frémir de lui,
7 car YHWH ton Elohim te fait venir vers une bonne terre,
une terre de torrents d'eaux, de sources, d'abîmes
qui jaillissent dans le cañon et la montagne.

Terre à blé, à orge, à vigne, à figue, à grenade. 8
Terre à olive, à huile, à miel.
Terre où tu ne mangeras pas le pain dans la misère, 9
où tu ne manqueras de rien,
terre dont les pierres sont du fer:
de ses montagnes tu extraieras du bronze.
Tu mangeras, tu te rassasieras 10
et tu béniras YHWH, ton Elohim,
sur la bonne terre qu'il te donne.

Garde-toi 11
d'oublier YHWH ton Elohim,
en ne gardant pas ses ordres, ses jugements, ses lois,
que je te prescris aujourd'hui,
que tu ne manges, ne te rassasies, 12
ne bâtisses de bonnes maisons et n'y demeures, 13
tes bovins, tes ovins se multiplieraient
ton argent et ton or se multiplieraient pour toi
tout ce qui est à toi se multiplierait,
ton cœur s'exalterait, 14
et tu oublierais YHWH ton Elohim,
qui t'a fait sortir de la terre de Mitsraïm,
de la maison des esclaves,
qui t'a fait aller dans le désert, grand et terrible, 15
de serpent d'aspic, de scorpion,
de soif où il n'est pas d'eaux,
qui a fait sortir pour toi de l'eau du roc de silex,
qui t'a nourri de manne au désert, 16
que tes pères ne connaissaient pas,
pour te violenter, pour t'éprouver,
mais pour te faire du bien dans ton avenir.

17 Et tu as dis dans ton cœur:
'Ma force, la puissance de ma main
fait pour moi cette prouesse.'
18 Souviens-toi de YHWH ton Elohim:
lui seul te donne force de faire prouesse
afin d'établir son pacte
qu'il a juré à tes pères,
comme en ce jour.

19 Et c'est: si tu oubliais, si tu oubliais YHWH ton Elohim,
allant derrière d'autres Elohim,
les servant, te prosternant devant eux
je vous prends à témoin aujourd'hui
que vous péririez, vous péririez
20 comme les peuples que YHWH a fait périr en face de vous,
ainsi péririez-vous,
pour n'avoir pas entendu
la voix de YHWH votre Elohim.

9

Entends, Ysraël! 1
Toi, tu passes, aujourd'hui, le Yardène
pour venir hériter de peuples
plus grands, plus puissants que toi,
de villes grandes, fortifiées jusqu'aux cieux,
d'une nation grande et transcendante, les fils des Géants, 2
que tu as connus et entendus:
«Qui tient en face des fils du Géant?»
Tu sais, aujourd'hui, 3
que YHWH ton Elohim,
lui, le passeur en face de toi,
est un feu dévorant:
lui seul les exterminera,
lui seul les soumettra en face de toi.
Et tu les déshériteras, tu les feras périr vite,
comme YHWH te l'a dit.

Ne dis pas en ton cœur, 4
quand YHWH ton Elohim les pourchasse en face de toi,
ne dis pas:
'Grâce à ma justice
YHWH m'a fait venir
pour hériter de cette terre.'
Par la perversité de ces peuples,
YHWH les a déshérités en face de toi,
ce n'est pas par ta justice, par la droiture de ton cœur 5
que tu viens hériter de leur terre,
mais à cause de la perversité de ces peuples
YHWH ton Elohim les déshérite en face de toi,
et pour accomplir la parole
que YHWH ton Elohim a jurée
à Avraham, à Ytzḥaq, à Ya'aqov.

6 Sache que YHWH ton Elohim te donne
cette bonne terre pour en hériter,
non par ta justice:
oui, tu es toi-même un peuple dur de nuque.
7 Souviens-toi! N'oublie pas
que tu as fait écumer YHWH ton Elohim au désert.
Du jour où tu es sorti de la terre de Mitsraïm,
jusqu'à votre venue en ce lieu,
vous vous êtes révoltés contre YHWH.
8 A Ḥorev, vous avez fait écumer YHWH.
YHWH a nariné contre vous pour vous exterminer,
9 en ma montée vers la montagne
pour prendre les tables de pierre, les tables du pacte,
que YHWH a tranché avec vous.
Je restais sur la montagne
quarante jours, quarante nuits
je n'ai pas mangé de pain, je n'ai pas bu d'eau,
10 YHWH m'a donné les deux tables de pierre
écrites du doigt d'Elohim,
avec sur elles toutes les paroles
dont YHWH vous avait parlé sur la montagne
au sein du feu, le jour de l'assemblée.
11 Et c'est, au bout de quarante jours et de quarante nuits:
YHWH m'a donné les deux tables de pierre,
les tables du pacte.
12 YHWH m'a dit:
'Lève-toi! Descends vite d'ici,
car ton peuple, que tu as fait sortir de Mitsraïm,
s'est corrompu,
ils ont vite dévié de la route
que je leur ai prescrite:
ils se sont fait une fonte.'

YHWH m'a dit, il m'a dit: 13
'J'ai vu ce peuple
et voici: c'est un peuple dur de nuque, lui.
Laisse-moi: je les exterminerai, 14
j'effacerai leur nom sous les cieux.
Je ferai de toi un peuple puissant et plus nombreux que lui.'

J'ai fait volte-face. Je suis descendu de la montagne. 15
la montagne brûlante de feu,
les deux tables du pacte en mes deux mains.
J'ai vu. Et voici, 16
vous aviez fauté contre YHWH votre Elohim,
vous aviez fait pour vous un veau de fonte,
vous aviez vite dévié de la route
que YHWH vous avait prescrite.
Je saisis les deux tables 17
je les lançai de mes deux mains
je les brisai sous vos yeux.
Je tombai, face à YHWH, comme au commencement, 18
quarante jours et quarante nuits
sans manger de pain, sans boire d'eau,
pour toutes vos fautes que vous aviez fautées,
pour faire le mal au yeux de YHWH,
pour l'irriter.
Oui, je tremblais en face de la narine, de la brûlure, 19
dont YHWH écumait contre vous, pour vous exterminer.
Encore cette fois, YHWH m'a entendu.
Contre Aharone, YHWH narinait fort, pour l'exterminer. 20
Je priai aussi pour Aharone, en ce temps-là.
Votre faute, ce que vous aviez fait, le veau, 21
je l'ai pris, je l'ai brûlé au feu,
je l'ai pulvérisé, bien broyé,
jusqu'à devenir fin comme poussière.
J'ai jeté sa poussière dans le torrent
qui descendait de la montagne.

A Tav'érah, à Massah, à Qivrot-Hataawah, 22
vous avez fait écumer YHWH.
Et YHWH vous envoyant de Qadesh-Barnéa', dit: 23
'Montez, héritez de la terre que je vous ai donnée.'

Vous vous êtes révoltés
contre la bouche de YHWH votre Elohim,
vous n'avez pas eu foi en lui
vous n'avez pas entendu sa voix.
24 vous vous êtes révoltés contre YHWH,
depuis le jour où je vous ai connus.

25 Je me suis effondré en face de YHWH
les quarante jours, les quarante nuits
pendant lesquels je me suis effondré,
parce que YHWH parlait de vous exterminer.
26 Je priai YHWH, disant: Adonaï YHWH
ne détruis pas ton peuple, ta possession
que tu as racheté en ta grandeur,
que tu as fait sortir de Mitsraïm, à main forte.
27 Souviens-toi de tes serviteurs,
d'Avraham, d'Ytzḥaq, de Ya'aqov!
Ne tourne pas ta face vers la dureté de ce peuple,
vers sa perversité, vers sa faute,
28 qu'ils ne disent sur la terre dont tu les a fait sortir:
'YHWH est impuissant à les faire venir vers la terre
dont il leur a parlé:
dans sa haine contre eux
ils les a fait sortir pour les mettre à mort au désert.'
Eux, ton peuple, ta possession,
que tu as fait sortir en ta grande force,
par ton bras brandi!

10

En ce temps, YHWH m'a dit: 1
'Taille pour toi deux tables de pierre, comme les premières.
Monte vers la montagne.
Fais-toi un coffre de bois.
J'écrirai sur les tables les paroles 2
qui étaient sur les premières tables
que tu as brisées.
Et tu les mettras dans le coffre.'
J'ai fait le coffre en bois d'acacia, 3
j'ai taillé deux tables de pierre, comme les premières,
je suis monté vers la montagne, les deux tables en ma main.
Il a écrit sur les tables, selon la première écriture, 4
les dix paroles,
qu'il vous avait dites sur la montagne
au sein du feu, au jour de l'assemblée.
YHWH me les a données.
J'ai fait volte-face, 5
je suis descendu de la montagne,
j'ai mis les tables dans le coffre
que j'avais fait:
elles y sont, comme YHWH me l'a prescrit.

Les Benei Ysraël sont partis 6
de Beérot Benei Ya'aqane, vers Mossèr.
Là, Aharone est mort et là il a été enseveli.
El'azar, son fils, a pontifié à sa place.
De là, ils sont partis vers Goudgode 7
et de Goudgode vers Yotvat,
terre des torrents d'eaux.

En ce temps YHWH a séparé le rameau de Léwi, 8
pour porter le coffre du pacte de YHWH,
s'arrêter en face de YHWH,
le servir, bénir son nom,
jusqu'à ce jour.

9 Ainsi le Léwi n'a pas de part
ni de possession avec ses frères,
YHWH est sa possession,
comme YHWH ton Elohim le lui a dit.

10 Et moi, je me suis arrêté sur la montagne
comme aux premiers jours,
quarante jours, quarante nuits.
Cette fois encore YHWH m'a entendu.
YHWH n'a pas voulu te détruire.
11 YHWH m'a dit:
'Lève-toi, va en face du peuple, pour le faire partir;
ils viendront, ils hériteront de la terre
que j'ai jurée à leurs pères de leur donner!'

12 Et maintenant Ysraël!
que te demande YHWH ton Elohim
sinon de frémir de YHWH ton Elohim,
d'aller sur toutes ses routes,
de l'aimer
de servir YHWH ton Elohim,
de tout ton cœur, de tout ton être,
13 de garder les ordres de YHWH, ses lois,
que moi-même je te prescris aujourd'hui,
pour ton bien!
14 Oui: à YHWH ton Elohim,
les cieux et les cieux des cieux,
la terre et tout ce qui est en elle.
15 Tes pères seuls, YHWH les a chéris, pour les aimer.
Il a choisi leur semence, après eux: vous-mêmes
parmi tous les peuples, comme en ce jour.
16 Vous circoncirez le prépuce de votre cœur,
vous ne durcirez plus encore votre nuque.

Car YHWH votre Elohim 17
lui seul est l'Elohim des Elohim,
l'Adone des Adonim,
l'El, le grand, le preux, le terrible,
il ne relève pas la face,
il ne prend pas de pot-de-vin.
il fait le jugement de l'orphelin et de la veuve, 18
il aime le métèque, pour lui donner du pain et une tunique!
Vous aimerez le métèque, 19
car vous avez été des métèques en terre de Mitsraïm.

Frémis de YHWH ton Elohim. 20
Sers-le,
colle-toi à lui,
jure par son nom.
Il est ta louange, 21
il est ton Elohim
qui a fait avec toi
ces grandeurs et ces effrois,
que tes yeux ont vus.
Tes pères sont descendus en Mitsraïm 22
avec soixante-dix êtres.
Maintenant YHWH ton Elohim t'a rendu nombreux
comme les étoiles des cieux.

11

Aime YHWH ton Elohim. 1
A sa garde, garde
ses lois, ses jugements, ses ordres,
tous les jours.

Vous connaissez aujourd'hui 2
– à défaut de vos fils qui n'ont rien su ni vu –
le châtiment de YHWH votre Elohim,
sa grandeur, son bras brandi,

3 ses signes, ses œuvres,
ce qu'il a fait au sein de Mitsraïm,
à Pharaon, le roi de Mitsraïm, et à toute sa terre;
4 ce qu'il a fait à l'armée de Mitsraïm,
à ses chevaux, à ses chars,
lui qui a déversé les eaux de la Mer du Jonc sur leur face,
dans leur poursuite, derrière vous:
YHWH les a fait périr, jusqu'à ce jour;
5 et ce qu'il vous a fait au désert,
jusqu'à votre venue en ce lieu;
6 ce qu'il a fait à Datane et Avirame,
les fils d'Eliav ben Reouvène,
pour qui la terre a ouvert sa bouche,
les engloutissant avec leurs maisons, avec leurs tentes,
avec toute créature à leurs pieds
au milieu de tout Ysraël:
7 oui, vos yeux ont vu la grande œuvre de YHWH,
qu'il a faite.
8 Gardez tout l'ordre,
que moi je te prescris aujourd'hui,
afin de vous fortifier:
vous viendrez, vous hériterez de la terre,
où vous passez, pour en hériter.
9 Afin que vous prolongiez les jours
sur le sol que YHWH a juré
de donner à vos pères et à leur semence,
terre fluente de lait et de miel.

10 Car la terre où tu viens là pour en hériter
n'est pas comme la terre de Mitsraïm,
dont tu sors,
où tu semais ta semence,
et que tu arrosais, à l'aide de ton pied,
comme un vert jardin de verdure.

La terre vers laquelle vous passez pour en hériter 11
est une terre de montagnes, de ravins
qui boit les eaux de pluie des cieux.
Terre sur laquelle 12
YHWH ton Elohim veille,
les yeux de YHWH ton Elohim, toujours rivés sur elle,
du début de l'année à la fin de l'année.

13 Et c'est: si vous entendez, si vous entendez mes ordres,
que moi-même je vous prescris aujourd'hui,
pour aimer YHWH ton Elohim pour le servir,
de tout votre cœur, de tout votre être,
14 je donnerai la pluie de votre terre en son temps,
de la première à la dernière ondée,
tu récolteras ton froment, ton moût, ton huile,
15 je donnerai l'herbe à ton champ, pour tes bêtes:
tu mangeras, tu te rassasieras.

16 Prenez garde
que votre cœur ne se séduise:
vous vous détourneriez,
vous serviriez d'autres Elohim,
vous vous prosterneriez devant eux.
17 La narine de YHWH brûlerait contre vous,
il bloquerait les cieux. Il n'y aurait pas de pluie.
Le sol ne donnerait pas son produit,
vous seriez vite détruits sur la bonne terre
que YHWH vous donne.

18 Mettez ces paroles sur votre cœur, sur votre être,
liez-les en signe sur votre main,
elles seront en diadème entre vos yeux,
19 enseignez-les à vos fils,
pour parler d'elles
assis en ta maison,
allant sur la route,
à ton coucher, à ton lever.
20 Écris-les sur les portails de ta maison,
et à tes Portes.

Afin que vos jours et les jours de vos fils se multiplient 21
sur le sol que YHWH a juré à vos pères de leur donner,
comme les jours des cieux sur la terre.

Car si vous gardez, si vous gardez tout cet ordre 22
que moi-même, aujourd'hui, je vous prescris de faire,
pour aimer YHWH votre Elohim,
pour aller sur toutes ses routes, et coller à lui,
YHWH déshéritera tous ces peuples en face de vous 23
et vous hériterez de peuples plus grands
et plus puissants que vous.
Tout lieu 24
que foulera la plante de vos pieds
sera à vous,
du désert et du Levanone.
Du fleuve, le fleuve Prat,
jusqu'à la mer occidentale:
ce sera votre frontière.
Personne ne se postera contre votre face: 25
votre peur, votre effroi
YHWH votre Elohim les donnera
sur la face de toute la terre
que vous foulerez,
comme il vous l'a dit.

26 Vois! Je donne moi-même en face de vous, aujourd'hui
la bénédiction et la malédiction.

27 La bénédiction:
que vous entendiez les ordres de YHWH votre Elohim,
que moi-même je vous prescris, aujourd'hui.

28 La malédiction:
que vous n'entendiez pas les ordres de YHWH votre Elohim,
que vous déviez de la route
que je vous prescris moi-même aujourd'hui,
pour aller derrière d'autres Elohim,
que vous ne connaissiez pas.

29 Et c'est quand YHWH ton Elohim te fera venir vers la terre
où tu viens là pour en hériter,
tu donneras la bénédiction sur le Mont Guerizim,
et la malédiction sur le Mont 'Eival,
30 ne sont-ils pas, au-delà du Yardène,
derrière la route du déclin du soleil,
en terre du Kena'ani, qui habite la steppe,
devant Guilgal
près des chênes de Moréh?

31 Car vous passerez le Yardène
pour venir hériter de la terre
que YHWH votre Elohim vous donne.
Vous en hériterez, vous y habiterez,
32 vous veillerez à appliquer
toutes les lois et tous les jugements,
que je donne, en face de vous, aujourd'hui.

12

Voici les lois et les jugements 1
que vous veillerez à appliquer sur la terre
que YHWH l'Elohim de tes pères te donne pour en hériter
tous les jours où vous serez vivants sur le sol.

Vous détruirez, vous détruirez tous les lieux 2
où les peuples que vous déshéritez
ont servi là, leurs Elohim.
Sur les montagnes transcendantes,
sur les collines,
sous tout arbre verdoyant,
vous démolirez leurs autels, 3
vous briserez leurs stèles,
vous brûlerez au feu leurs ashérah,
les statues de leurs Elohim vous les abattrez.
Vous détruirez leur nom de ce lieu.

Vous ne ferez pas ainsi pour YHWH votre Elohim, 4
mais au lieu que choisira YHWH votre Elohim, 5
parmi tous vos rameaux
pour y mettre son nom
vous consulterez sa présence: tu viendras là.
Vous apporterez là 6
vos holocaustes, vos sacrifices,
vos dîmes,
le prélèvement de vos mains,
vos vœux,
vos libéralités,
les aînés de vos bovins et de vos ovins.
Vous mangerez là en face de YHWH votre Elohim, 7
vous vous réjouirez de tout le travail de vos mains,
vous et vos maisons,
dont YHWH ton Elohim t'a béni.
Ne faites pas comme 8
tout ce que nous faisons ici, aujourd'hui,
chacun tout ce qui est droit à ses yeux.

9 Car vous n'avez pas accédé, jusqu'à présent,
au repos et à la possession
que te donne YHWH ton Elohim.
10 Vous passerez le Yardène, vous habiterez la terre
que YHWH votre Elohim, vous fait posséder.
Il vous laissera vous reposer de tous vos ennemis, alentour,
vous habiterez en sécurité.
11 Et c'est, le lieu
que YHWH votre Elohim choisira
pour y faire demeurer son nom,
là vous apporterez
tout ce que moi-même je vous prescris:
vos holocaustes, vos sacrifices,
vos dîmes, le prélèvement de vos mains,
tout le choix de vos vœux
que vous vouerez à YHWH.
Vous vous réjouirez en face de YHWH votre Elohim,
vous, vos fils, vos filles,
12 vos esclaves, vos servantes,
le Léwi qui est à vos Portes,
car il n'a pas de part ni de possession avec vous.

Garde-toi d'élever tes holocaustes
en tout lieu que tu verras,
13 mais seulement dans le lieu
que YHWH choisira, dans l'un de tes rameaux,
14 là, tu élèveras tes holocaustes,
là tu feras tout ce que moi-même je te prescris.

Mais à tout désir de ton être 15
tu sacrifieras et mangeras de la viande,
selon la bénédiction de YHWH ton Elohim qu'il t'a donnée,
en toutes tes Portes.
Pur et impur la mangeront,
comme chevreuil et cerf.
Mais le sang ne le mangez pas: 16
répandez-le à terre, comme de l'eau.

Tu ne pourras manger en tes Portes 17
la dîme de ton froment, de ton moût, de ton huile,
les aînés de tes bovins et de tes ovins,
tous tes vœux que tu voues,
tes présents, le prélèvement de ta main,
mais vous les mangerez en face de YHWH ton Elohim, 18
au lieu que YHWH ton Elohim choisira,
toi, ton fils, ta fille,
ton esclave, ta servante,
le Léwi qui est en tes Portes.
Tu te réjouiras, en face de YHWH ton Elohim,
de tout le travail de ta main.

Garde-toi d'abandonner le Léwi 19
tous les jours, sur ton sol.

Quand YHWH ton Elohim élargira ta frontière 20
comme il te l'a dit,
et que tu diras:
'Je mangerai de la viande',
quand ton être désirera manger de la viande,
à tout désir de ton être, mange de la viande.

21 Quand le lieu que choisira YHWH ton Elohim,
pour mettre là son nom
sera éloigné de toi
tu sacrifieras de tes bovins et de tes ovins
que YHWH te donne,
comme je te l'ai prescris.
Et tu mangeras, dans tes Portes,
à tout désir de ton être.

22 Mais quand le chevreuil et le cerf seront mangés,
vous les mangerez ainsi:
pur et impur le mangeront ensemble.
23 Seulement, sois fort pour ne pas manger le sang,
car le sang c'est l'être.
Ne mange pas l'être, avec la viande.
24 Ne le mangez pas:
répandez-le à terre comme de l'eau.
25 Ne le mangez pas
pour ton bien, le tien et celui de tes fils après toi.
Oui, pratique la droiture aux yeux de YHWH.

26 Mais tes sacrements qui seront pour toi
et tes vœux, tu les emporteras,
et tu viendras vers le lieu que YHWH choisira.
27 Tu feras tes holocaustes, viande et sang,
sur l'autel de YHWH ton Elohim.
Le sang de tes sacrifices sera répandu
sur l'autel de YHWH ton Elohim.
Tu mangeras la viande.
28 Garde et entends toutes ces paroles,
que je te prescris moi-même
pour ton bien et celui de tes fils après toi,
jusqu'à perpétuité:
oui, pratique le bien et la droiture
aux yeux de YHWH ton Elohim.

Quand YHWH ton Elohim aura retranché les peuples 29
chez lesquels tu viens là, pour en hériter en face de toi,
tu hériteras d'eux et tu demeureras sur leur terre.
Garde-toi d'être pris au piège après eux, 30
après qu'ils aient été détruits en face de toi,
que tu ne consultes leurs Elohim, disant:
«Comment ces peuples servent-ils leurs Elohim.
Je ferai de même, moi aussi.»
Ne fais pas de même pour YHWH ton Elohim! 31
Oui, toutes les abominations que YHWH hait
ils les font pour leurs Elohim.
Oui, leurs fils et leurs filles mêmes
ils les brûlent au feu pour leurs Elohim.

13

1 Toute la parole que je vous ai prescrite moi-même
gardez-la pour l'appliquer:
n'y ajoute rien
n'en retranche rien.

2 Quand en ton sein surgit
un prophète ou un rêveur de rêve,
et qu'il te donne un signe ou un prodige,
3 et que survienne le signe et le prodige
dont il t'a parlé, disant:
'Allons derrière d'autres Elohim,
que vous n'avez pas connus
et servons-les!'
4 N'écoute pas les paroles de ce prophète
ou de ce rêveur de rêve
car YHWH votre Elohim vous éprouve pour savoir
si vous aimez YHWH votre Elohim,
de tout votre cœur, de tout votre être?
5 Allez derrière YHWH votre Elohim,
frémissez de lui,
gardez ses ordres,
entendez sa voix,
servez-le,
collez à lui.
6 Et ce prophète,
ou ce rêveur de rêve
sera mis à mort.
Car il parle de défection contre YHWH votre Elohim,
qui vous a fait sortir de la terre de Mitsraïm
qui t'a racheté de la maison des esclaves,
pour te bannir de la route
où YHWH ton Elohim t'a prescrit d'aller:
brûle le mal de ton sein.

Quand ton frère, le fils de ta mère, 7
ou ton fils, ou ta fille
ou la femme sur ton sein,
ou ton semblable identique à ton être,
te provoquera en secret, disant:
'Allons, servons d'autres Elohim!'
que tu ne connaissais pas, ni toi, ni tes pères,
– parmi les Elohim des nations qui sont autour de vous, – 8
proches de toi, ou lointaines
du bout de la terre au bout de la terre,
ne lui cède pas, ne l'écoute pas, 9
que ton œil ne soit pas exorable pour lui,
ne l'épargne ni ne le couvre:
tue-le, tue-le, 10
ta main sera contre lui la première
pour le mettre à mort,
et ensuite, la main de toute la nation.
Lapide-le de pierres, à mort, 11
car il aura cherché à te bannir
loin de YHWH, ton Elohim,
qui t'a fait sortir de la terre de Mitsraïm,
de la maison des esclaves.
Tout Ysraël entendra: ils frémiront 12
ils ne continueront pas à faire
selon ce propos de mal en ton sein.

13 Quand dans l'une de tes villes,
que YHWH ton Elohim te donne, pour y demeurer,
tu entendras dire:
14 'Des hommes, des fils de Beliya'al,
sont sortis de ton sein:
ils poussent les habitants de leur ville, en disant:
'Allons, servons d'autres Elohim
que vous n'avez pas connus.'
15 Tu demanderas, tu enquêteras, tu interrogeras bien,
et voici:
le propos est vrai, exact,
cette abomination s'est commise en ton sein!
16 Frappe, frappe les habitants de cette ville
à bouche d'épée.
Interdis-la et tout ce qui est en elle, et ses bêtes,
à bouche d'épée.
17 Rassemble tout son butin au milieu de sa place,
et brûle au feu la ville et tout son butin,
totalement, pour YHWH ton Elohim.
Elle sera à perpétuité un tell:
elle ne sera jamais rebâtie.
18 Que rien ne colle à ta main de l'interdit,
afin que YHWH revienne de la brûlure de sa narine,
qu'il te donne les chérissements,
qu'il te chérisse et te multiplie,
comme il l'a juré à tes pères.
19 Car tu auras entendu la voix de YHWH ton Elohim,
pour garder tous ses ordres,
que moi, aujourd'hui, je te prescris,
pour pratiquer la droiture aux yeux de YHWH ton Elohim.

14

Vous êtes des fils, pour YHWH, votre Elohim! 1
Ne vous tailladez pas,
ne faites pas de tonsure entre vos yeux,
pour un mort.
Oui, tu es un peuple consacré à YHWH ton Elohim, 2
YHWH t'a choisi pour être à lui un peuple de prédilection
parmi tous les peuples, sur la face du sol.

Ne mange d'aucune abomination. 3
Voici les bêtes que tu mangeras: 4
bœuf, portée de moutons, portée de caprins,
chevreuil, cerf, daim, 5
bouquetin, antilope, buffle, chamois.
Toute bête au sabot bisulce, 6
ongle fendu en deux
ruminante
vous la mangerez.
Mais vous ne mangerez pas ceci: 7
ruminant seulement
ou qui a seulement le sabot bisulce.
Chameau, arnévet, shaphane
qui ruminent mais ne sont pas bisulces.
Ils sont impurs pour vous;
et le porc: 8
il est bisulce, mais il ne rumine pas,
il est impur pour vous;
vous ne mangerez pas de leur chair
vous ne toucherez pas leur charogne.

Et vous mangerez ceci parmi tout ce qui est dans l'eau: 9
vous mangerez tout ce qui a nageoire et écaille.

10 Ne mangez pas
de tout ce qui n'a pas nageoire ou écaille:
c'est impur pour vous.

11 Mangez de tout oiseau pur.
12 Ne mangez pas de ceux-ci:
faucon, gypaète, griffon,
13 vautour, milan de toute espèce,
14 tout corbeau de toute espèce,
15 autruche, rapace, mouette,
épervier de toute espèce,
16 hibou, chouette, cygne,
17 pélican, pecnoptère, cormoran,
18 cigogne, héron de toute espèce,
huppe, chauve-souris.
19 Tout insecte ailé est impur pour vous.
Ils ne seront pas mangés.
20 Mangez de tout oiseau pur.

21 Ne mangez d'aucune charogne.
Donne-la au métèque qui est en tes Portes: il la mangera,
ou vends-la à l'étranger,
car tu es un peuple consacré à YHWH ton Elohim.
Ne cuis pas l'agneau au lait de sa mère.

Dîme la dîme de toute la récolte de tes semences, 22
qui sort du champ année après année.
Tu la mangeras en face de YHWH ton Elohim, sur le lieu 23
qu'il choisira pour y faire résider son nom.
Dîme ton froment, ton moût, ton huile,
les aînés de tes bovins, de tes ovins,
pour que tu apprennes
à frémir de YHWH ton Elohim tous les jours.
Quand la route sera trop longue pour toi 24
et que tu ne pourras pas la supporter,
quand le lieu
que YHWH choisira pour y mettre son nom sera loin de toi,
tandis que YHWH ton Elohim te bénira
tu donneras l'argent, 25
tu serreras l'argent dans ta main
tu iras vers le lieu que YHWH ton Elohim aura choisi.
Tu donneras ton argent à tout désir de ton être, 26
contre bovins, ovins, vin et liqueur,
tout ce que ton être te demandera:
tu le mangeras là en face de YHWH ton Elohim,
et tu te réjouiras, toi et ta maison.
Le Léwi qui est en tes Portes, 27
ne l'abandonne pas
car il n'a ni part ni possession avec toi.

Au bout de trois ans, 28
tu feras sortir toute la dîme de ta récolte, cette année là,
tu la déposeras dans tes Portes.
Le Léwi viendra – car il n'a ni part ni possession avec toi, 29
et le métèque, l'orphelin, la veuve qui sont dans tes Portes:
ils mangeront et se rassasieront,
afin que YHWH ton Elohim te bénisse
dans toute l'œuvre de tes mains que tu fais.

15

1 Au bout de sept ans tu feras relâche.
2 Voici le propos de la relâche:
tout créancier relâche
la créance qu'il a sur son semblable.
Il ne poursuit pas son semblable et son frère
car il est proclamé: 'Relâche pour YHWH.'
3 Poursuis l'étranger.
Pour ce qui est de ton frère
ta main fera relâche.

4 Afin qu'il n'y ait pas chez toi de pauvre,
car YHWH te bénira, il te bénira sur la terre
que YHWH ton Elohim te donne en possession
pour en hériter.
5 Seulement entends, entends la voix de YHWH ton Elohim,
pour garder et faire tout cet ordre
que moi-même, je te prescris aujourd'hui.
6 Car YHWH ton Elohim te bénit
comme il te l'a dit.
Tu gageras de nombreux peuples
et toi tu ne seras pas gagé,
tu gouverneras de nombreux peuples,
et toi, ils ne te gouverneront pas.

7 Quand il y aura chez toi un pauvre,
l'un de tes frères, dans l'une de tes Portes,
sur ta terre, que YHWH ton Elohim te donne
n'endurcis pas ton cœur,
ne ferme pas ta main
à ton frère pauvre,
8 mais ouvre, ouvre ta main pour lui,
prête, prête-lui selon son manque, ce qui lui manque.

Garde-toi 9
qu'il n'y ait en ton cœur parole de Beliya'al,
disant:
'Elle approche la septième année, l'année de relâche!'
Ton œil deviendrait mauvais contre ton frère pauvre.
Tu ne lui donnerais rien
il crierait contre toi, vers YHWH
et ce serait contre toi une faute.
Donne, donne lui, 10
et que ton cœur ne soit pas mauvais en lui donnant.
Car à cause de cette parole,
YHWH ton Elohim te bénira
dans toute ton œuvre et dans tout le travail de ta main.
Parce que le pauvre ne disparaîtra pas du sein de la terre. 11
Ainsi je te le prescris moi-même, disant:
'Ouvre, ouvre ta main
pour ton frère, ton humble, ton pauvre,
dans ta terre.'

12 Quand ton frère, un Ivri ou une Ivriah te sera vendu
il te servira six ans.
La septième année,
tu le renverras libre de chez toi.
13 Et quand tu le renverras libre de chez toi
tu ne le renverras pas à vide.
14 Dote, dote-le de ton troupeau, de ton aire, de ton pressoir
de ce dont YHWH ton Elohim te bénit: donne lui.
15 Et tu te souviendras
que tu as été esclave en terre de Mitsraïm:
YHWH ton Elohim t'a racheté.
ainsi je te prescris moi-même cette parole, aujourd'hui.

16 Et c'est, s'il te dit:
'Je ne sortirai pas de chez toi',
parce qu'il t'aime, toi et ta maison
parce qu'il est bien avec toi,
17 tu prendras le poinçon
tu l'enfonceras dans son oreille contre la porte:
il sera pour toi esclave à perpétuité.
Fais de même pour ta servante aussi.

18 Ce ne sera pas dur à tes yeux
de le renvoyer libre de chez toi
car il t'aura servi six ans,
le double du salaire d'un salarié.
YHWH ton Elohim te bénira
en tout ce que tu feras.

Tout aîné, 19
né de tes bovins ou de tes ovins,
le mâle,
consacre-le pour YHWH ton Elohim.
Ne travaille pas avec l'aîné de ton taureau,
ne tonds pas l'aîné de tes ovins.
Mange-le toi et ta maison 20
en face de YHWH ton Elohim année après année,
au lieu que YHWH choisira.

Quand il aura une tare, 21
boiteux ou aveugle, toute tare mauvaise,
ne le sacrifie pas pour YHWH ton Elohim.
tu le mangeras dans tes Portes, 22
l'homme pur aussi bien que l'impur,
comme chevreuil et cerf.
Mais ne mange pas son sang: 23
répandez-le sur terre comme de l'eau.

16

1 Garde le mois de l'Epi.
Fais Pâque pour YHWH ton Elohim la nuit,
car au mois de l'Epi
ton Elohim, t'a fait sortir de Mitsraïm.
2 Sacrifie la Pâque pour YHWH ton Elohim,
ovins et bovins,
au lieu que YHWH choisira
pour rendre son nom présent là.
Ne mange pas avec lui du fermenté.
3 Sept jours mange avec lui des azymes,
le pain de pauvreté,
car tu es sorti en hâte de la terre de Mitsraïm,
pour que tu te souviennes du jour
de ta sortie de la terre de Mitsraïm
tous les jours de ta vie.
4 Le levain n'apparaîtra pas pour toi
dans toute ta frontière
sept jours.
La viande que tu sacrifieras le soir du premier jour,
ne nuitera pas jusqu'au matin.

5 Tu ne pourras pas sacrifier la Pâque
en l'une de tes Portes
que ton Elohim te donne,
6 mais seulement au lieu
que YHWH ton Elohim choisira pour y faire résider son nom.
Là, tu sacrifieras la Pâque,
le soir, au déclin du soleil,
rendez-vous de ta sortie de Mitsraïm.
7 Cuis et mange au lieu
que YHWH ton Elohim choisira.
Le matin tu feras face et tu iras dans tes tentes.

Six jours, mange des azymes. 8
Le septième jour, férie pour YHWH ton Elohim.
Ne fais aucun ouvrage.

Compte pour toi sept semaines. 9
Quand la faucille commence dans le blé,
commence à compter sept semaines.
Fais la Fête des Semaines pour YHWH ton Elohim, 10
offrande de la libéralité de ta main
que tu donneras à la mesure
dont YHWH ton Elohim te bénira.
Réjouis-toi en face de YHWH ton Elohim, 11
toi, ton fils, ta fille, ton serviteur, ta servante
le Léwi dans tes Portes,
le métèque, l'orphelin, la veuve, en ton sein,
au lieu que YHWH ton Elohim choisira
pour faire résider son nom là.
Souviens-toi de ce que tu as été esclave en Mitsraïm: 12
tu garderas et appliqueras ces lois.

Fais pour toi la Fête des Cabanes sept jours, 13
à la récolte de ton aire et de ta cuve.
Réjouis-toi en ta fête, 14
toi, ton fils, ta fille, ton serviteur, ta servante,
le Léwi, le métèque, l'orphelin la veuve
en tes Portes.
Sept jours fête pour YHWH ton Elohim, 15
au lieu que choisira YHWH,
car YHWH ton Elohim te bénira
dans toute ta récolte, dans tout l'ouvrage de tes mains:
oui: tu ne seras que joyeux.
Trois fois l'an, 16
tout mâle apparaîtra en face de YHWH ton Elohim,
au lieu qu'il choisira,
pour la fête des Azymes,
pour la fête des Semaines,
pour la fête des Cabanes,
et il n'apparaîtra pas en face de YHWH à vide,
mais chacun selon le don de sa main, 17
qu'il te donne.

18 Donne-toi en toutes tes Portes,
que YHWH ton Elohim te donne,
juges et commissaires
pour tes rameaux.
Ils jugeront la nation en juste jugement.
19 N'incline pas le jugement.
Ne reconnais pas les faces.
Ne prends pas de pot-de-vin
car le pot-de-vin aveugle les yeux des sages,
il fausse les paroles des justes.

20 La justice, la justice, poursuis-la,
afin que tu vives et hérites
de la terre que YHWH ton Elohim
te donne.

Ne plante pas pour toi d'arbre sacré, aucun arbre, 21
auprès de l'autel de YHWH ton Elohim,
que tu feras pour toi.
N'érige pas de stèle, 22
ce que hait YHWH ton Elohim.

17

Ne sacrifie pas pour YHWH ton Elohim 1
taureau ou agneau
qui ait une tare ou tout mal:
c'est une abomination pour YHWH ton Elohim.

2 Quand en ton sein, en l'une de tes Portes,
que YHWH ton Elohim te donne,
se trouve un homme ou une femme
qui fasse le mal aux yeux de YHWH ton Elohim,
transgressant son pacte,
3 et qu'il aille servir d'autres Elohim,
qu'ils se prosternent devant eux,
devant le soleil, devant la lune
ou devant toute la milice des cieux,
– ce que je n'ai pas prescrit –
et que tu en sois informé:
4 tu entends, tu enquêtes bien et voici,
le propos est vrai, exact,
cette abomination s'est faite en Ysraël,
5 tu feras sortir cet homme ou cette femme,
qui ont fait ce propos de mal,
à tes portes, l'homme ou la femme:
tu les lapideras avec des pierres,
et ils mourront.

6 A bouche de deux témoins ou de trois témoins
il est mis à mort, à mort.
Il n'est pas mis à mort à bouche d'un seul témoin.
7 En premier, la main des témoins se porte contre lui
pour le mettre à mort,
puis ensuite la main de toute la nation.
Brûle le mal en ton sein.

Quand un propos en justice sera singulier pour toi, 8
soit sang pour sang, soit procès pour procès
soit dommage pour dommage
propos en litige dans tes Portes,
tu te lèveras tu monteras vers le lieu
que YHWH ton Elohim choisira.
Tu viendras vers les prêtres, les Léwi 9
et vers le juge qui siègera en ces jours.
Tu les consulteras. Ils t'informeront
de la parole du jugement.
Tu agiras sur la bouche de la parole qu'ils t'auront dite 10
de ce lieu que YHWH aura choisi.
Tu veilleras à faire tout ce qu'ils t'auront enseigné.
Agis selon la torah qu'ils t'enseigneront, 11
et le jugement qu'ils te diront:
ne t'écarte pas de la parole dont ils t'informeront.

L'homme qui agit avec préméditation, 12
n'entendant pas le prêtre, qui se tient là pour servir
YHWH ton Elohim, ou bien le juge,
cet homme mourra.
Brûle le mal en Ysraël.
Toute la nation entendra. Elle frémira: 13
ils ne préméditeront plus.

14 Quand tu iras vers la terre
que YHWH ton Elohim te donne,
tu en hériteras, tu y résideras et tu diras:
'Je placerai sur moi un roi,
comme tous les peuples autour de moi.'
15 Place sur toi un roi
que YHWH ton Elohim choisira;
d'entre tes frères, tu placeras sur toi un roi:
tu ne pourras pas placer sur toi un homme étranger
qui ne soit pas ton frère.
16 Mais il n'accumulera pas pour lui les chevaux,
il ne ramènera pas le peuple en Mitsraïm,
pour accumuler les chevaux.
YHWH vous a dit:
«Vous ne continuerez pas à revenir encore sur cette route:
17 il n'accumulera pas pour lui les femmes
son cœur ne s'écartera pas.
Il n'accumulera pas pour lui trop d'argent et d'or.
18 Et c'est quand il siègera sur le trône de son royaume
il écrira lui-même une copie de cette torah sur un acte
en face des prêtres, des Léwi.
19 Elle sera avec lui, il la lira tous les jours de sa vie
pour apprendre à frémir de YHWH son Elohim,
pour garder toutes les paroles de cette torah,
et ces lois, pour les appliquer.
20 Afin de ne pas transcender son cœur
au-dessus de ses frères,
pour ne pas s'écarter de l'ordre, ni à droite, ni à gauche,
pour qu'il prolonge les jours sur son royaume,
lui et ses fils, au sein d'Ysraël.

Les prêtres, les Léwi, tout le rameau de Léwi, 1
n'auront ni part ni possession avec Ysraël.
Ils mangeront des feux de YHWH et sa possession.
Il n'aura pas de possession au sein de ses frères: 2
YHWH est sa possession
comme il le lui a dit.

Ceci sera la part des prêtres, offerte par le peuple,
des sacrificateurs du sacrifice: 3
il donnera au prêtre l'épaule, les joues, la panse,
soit d'un taureau, soit d'un agneau.
Donne-lui l'entête de ton froment, de ton moût, de ton huile, 4
donne-lui l'entête de la tonte de tes ovins,
car YHWH ton Elohim l'a choisi entre tous tes rameaux, 5
pour s'arrêter et servir au nom de YHWH, lui et ses fils,
tous les jours.

Quand le Léwi viendra 6
de l'une de tes Portes, de tout Ysraël,
de là où il demeurera,
et qu'il vienne à tout désir de son être,
vers le lieu que YHWH choisira,
il servira au nom de YHWH son Elohim, 7
comme tous les Léwi, ses frères,
qui s'arrêtent là en face de YHWH.
Ils mangeront part pour part, 8
sans compter leurs ventes sur les pères.

9 Quand tu viendras vers la terre
que YHWH ton Elohim te donne,
n'apprends pas à faire les abominations de ces peuples.
10 Il ne se trouvera pas en toi
passeur de son fils et de sa fille dans le feu,
magiciens de magies,
liseur de nuages, augure, sorcier,
11 noueur de nœud,
questionneur de nécromant et de devin,
consulteur de morts.
12 Tous ceux qui font ainsi sont en abomination pour YHWH.
A cause de ces abominations ton Elohim
les déshérite en face de toi.

13 Sois intègre avec YHWH ton Elohim.
14 Car ces peuples que tu déshérites
entendent les liseurs de nuages et les magiciens.
Toi, non, ce n'est pas là ce que YHWH ton Elohim te donne.
YHWH ton Elohim suscitera de ton sein
15 un prophète, parmi tes frères, comme toi.
Entendez-le.
16 Comme tout ce que tu as demandé à YHWH ton Elohim
à Ḥorev, le jour de l'assemblée, en disant:
'Je ne continuerai pas à entendre
la voix de YHWH mon Elohim
et ce grand feu, je ne le verrai plus encore
et je ne mourrai pas.'
17 YHWH m'a dit:
'Ils ont bien dit.
18 Je susciterai pour eux un prophète
parmi leurs frères, semblable à toi.
Je donnerai ma parole en sa bouche:
il leur dira tout ce que je lui prescrirai.

Alors, l'homme qui n'entendra pas mes paroles 19
ce qu'il dira en mon nom,
je requerrai contre lui moi-même.
Mais le prophète qui s'arrogera 20
de dire une parole en mon nom,
ce que je ne lui aurai pas prescris de dire,
et qui parlera au nom d'autres Elohim,
ce prophète mourra.'

Quand tu diras en ton cœur: 21
'Comment saurons-nous
que YHWH n'a pas prononcé la parole?'
Le prophète qui parle au nom de YHWH, 22
sans que la parole ne se réalise ni n'advienne,
YHWH n'aura pas prononcé cette parole,
le prophète l'aura dite par scélératesse.
Ne le redoute pas.

19

1 Quand YHWH ton Elohim retranchera les peuples
dont YHWH ton Elohim te donne la terre,
tu hériteras d'eux, tu demeureras dans leurs villes
et dans leurs maisons.
2 Tu sépareras trois villes pour toi, au sein de ta terre,
que YHWH ton Elohim te donne en héritage.
3 Tu prépareras la route,
tu diviseras en trois la frontière de ta terre,
que YHWH ton Elohim te fera posséder:
et ce sera là que fuiera tout meurtrier.

4 Voici le propos du meurtrier qui fuira et vivra là:
quiconque frappe son semblable sans le savoir,
ne le haïssant ni d'hier, ni d'avant hier;
5 quiconque vient avec son semblable à la forêt
pour abattre des arbres,
sa main brandissant la cognée pour trancher l'arbre:
le fer s'échappe de l'arbre
atteint son semblable qui meurt:
6 il fuira dans l'une de ces villes et il vivra
de crainte que le racheteur du sang ne poursuive le meurtrier
quand son cœur s'échauffera.
La route pourrait être longue, il l'atteindrait
et le frapperait à l'être, sans qu'il n'y ait contre lui
de condamnation à mort,
car il ne le haïssait ni d'hier ni d'avant hier.
7 Ainsi, moi-même je te prescris en disant:
'Sépare pour toi trois villes.
8 Si YHWH ton Elohim élargit ta frontière,
comme il l'a juré à tes pères,
et qu'il te donne toute la terre,
qu'il a promis de donner à tes pères,
9 si tu gardes tout cet ordre pour le faire
et que moi-même je te prescris aujourd'hui:
aimer YHWH ton Elohim,
aller dans ses routes tous les jours,
tu ajouteras encore trois villes à ces trois là.

Le sang innocent ne sera pas versé au sein de ta terre 10
que YHWH ton Elohim te donne en possession:
le sang ne sera pas sur toi.

Si un homme hait son semblable, 11
le traque et surgit contre lui, le frappe à l'être à mort,
et qu'il fuie vers l'une de ces villes,
les anciens de sa ville l'enverront prendre de là. 12
Ils le donneront à la main du racheteur du sang
et il mourra.
Ton œil ne sera pas exorable pour lui. 13
Brûle le sang innocent d'Ysraël,
pour ton bien.

14 Ne recule pas la frontière de ton semblable,
que les premiers ont fixée,
dans ta possession que tu possèderas sur la terre
que YHWH ton Elohim te donne en héritage.
15 Un témoin unique ne se lèvera pas contre un homme,
pour tout tort, tout expiatoire, toute faute commise.
Le propos s'établit
à bouche de deux témoins,
à bouche de trois témoins.

16 Si un témoin à charge se lève contre un homme
pour l'accuser d'offense
17 les deux hommes qui ont le litige
se tiennent en face de YHWH,
en face des prêtres et des juges qui sont en ces jours.
18 Les juges enquêtent bien et voici:
le témoin est un faux témoin
il répond d'un mensonge contre son frère.
19 Vous lui faites
comme il a prémédité de faire à son frère:
brûle le mal de ton sein.
20 Les restants entendront et ils frémiront.
Ils ne continueront pas à faire encore
comme ce propos de mal en ton sein.
21 Ton œil ne sera pas exorable:
être pour être,
œil pour œil,
dent pour dent,
main pour main,
pied pour pied.

20

Si tu sors en guerre contre ton ennemi, 1
et que tu voies des chevaux et des chars,
un peuple plus nombreux que toi,
ne frémis pas d'eux
car YHWH ton Elohim est avec toi
qui t'a fait monter de la terre de Mitsraïm.

Et c'est, quand vous combattrez à la guerre, 2
le prêtre avancera. Il parlera au peuple.
Il leur dira: 3
'Entends Ysraël!
Vous combattez aujourd'hui à la guerre contre vos ennemis.
Que votre cœur ne mollisse pas,
ne frémissez pas, ne vous alarmez pas,
ne tremblez pas en face d'eux.
Car YHWH votre Elohim va avec vous 4
pour guerroyer pour vous contre vos ennemis,
pour vous sauver.'

Les commissaires parleront au peuple. Ils diront: 5
'Quel est l'homme
qui a bâti une maison neuve et ne l'a pas inaugurée?
Il ira et retournera à sa maison,
qu'il ne meure à la guerre
et qu'un autre homme ne l'inaugure.
Quel est l'homme 6
qui a planté une vigne et n'en a pas joui?
Il ira et retournera à sa maison,
qu'il ne meure à la guerre
et qu'un autre homme ne la vendange.
Quel est l'homme 7
qui s'est fiancé à une femme et ne l'a pas prise?
Il ira et retournera à sa maison
qu'il ne meure à la guerre
et qu'un autre homme ne la prenne.'

8 Les commissaires continueront à parler au peuple.
Ils diront:
'Quel est l'homme
qui frémit et dont le cœur mollit?
Il ira et retournera à sa maison,
qu'il ne fasse fondre le cœur de ses frères,
comme son cœur.'
9 Et c'est quand les commissaires
auront fini de parler au peuple,
les chefs de la milice se préposeront à la tête du peuple.

10 Quand tu approcheras d'une ville pour guerroyer contre elle
appelle-la à la paix.
11 Et ce sera, si elle te répond: «Paix» et s'ouvre à toi,
alors tout le peuple qui s'y trouve
sera à toi pour la corvée: ils te serviront.
12 Si elle ne fait pas la paix avec toi,
si elle te fait la guerre,
tu l'assiègeras.
13 YHWH ton Elohim la donnera en ta main.
Tu frapperas tous ses mâles à bouche d'épée.
14 Mais les femmes, les enfants, les bêtes,
tout ce qui est dans la ville,
tu le pilleras, tout son butin sera pour toi:
mange le butin pris à ton ennemi,
que YHWH ton Elohim te donne.
15 Fais ainsi pour toutes les villes très lointaines de toi,
qui ne sont pas des villes de ces peuples.
16 Mais ne laisse vivre aucune haleine
dans les villes de ces nations
que YHWH ton Elohim te donne en possession
17 oui, interdis-les d'interdit:
le Hitti, l'Emori,
le Kena'ani, le Perizi,
le Ḥiwi, le Yevoussi,
comme te l'a prescrit YHWH ton Elohim.

Afin qu'ils ne vous enseignent pas 18
à faire toutes les abominations,
qu'ils ont faites pour leurs Elohim:
vous fauteriez contre YHWH votre Elohim.

Si tu assièges une ville de nombreux jours 19
pour guerroyer contre elle, pour la prendre,
ne détruis pas son arbre, pour brandir sur lui la hache,
oui, mange de lui.
Ne le tranche pas,
car l'arbre des champs est-il un homme
pour venir en face de toi, au siège?
Seul l'arbre dont tu connais 20
qu'il n'est pas arbre nourricier,
détruis-le, tranche-le,
et active le siège contre la ville
qui te fait la guerre,
jusqu'à sa chute.

21

1 Si une victime est découverte sur le sol,
que YHWH ton Elohim te donne pour en hériter,
gisant dans le champ
sans qu'on sache qui l'a frappée,
2 tes anciens, tes juges sortiront.
Ils mesureront la distance jusqu'aux villes
autour de la victime.
3 Et c'est, dans la ville la plus proche de la victime:
les anciens de cette ville prendront une génisse de bovins
qu'on n'a pas encore fait travailler,
qui n'a pas tiré au joug,
4 les anciens de cette ville font descendre la génisse
à un torrent intarissable
qui n'est ni exploité ni ensemencé:
et là, au torrent, ils décapitent la génisse.
5 Les prêtres, les Benei Léwi avanceront
car YHWH ton Elohim les a choisis
pour le servir et pour bénir au nom de YHWH.
Toute contestation, toute rixe sera selon leur bouche.
6 Tous les anciens de cette ville, proches du torrent,
lavent leurs mains sur la génisse décapitée au torrent.
7 Ils témoignent et disent:
'Nos mains n'ont pas répandu ce sang.
Nos yeux n'ont rien vu.
8 Absous ton peuple Ysraël que tu as racheté, YHWH!
N'impute pas le sang innocent au sein de ton peuple Ysraël!'
Et le sang sera absout pour eux.
9 Et toi, brûle le sang innocent de ton sein,
en pratiquant la droiture aux yeux de YHWH.

Si tu sors à la guerre contre ton ennemi 10
YHWH ton Elohim le donnera en ta main,
tu captureras ses captifs,
et tu verras, parmi ses captives, une femme de bel aspect, 11
tu la désireras, tu voudras la prendre pour femme:
fais-la venir dans ta maison, 12
elle rasera sa tête, se fera les ongles.
Enlève lui sa robe de captivité: 13
elle demeurera dans ta maison.
Elle pleurera son père et sa mère, une lune de jours.
Ensuite viens vers elle, épouse-la.
Elle sera à toi pour femme.
Si tu ne veux pas d'elle 14
renvoie-la à son être.
Mais ne la vends pas, ne la vends pas contre argent,
ne l'exploite pas, car tu l'auras violentée.

Si un homme a deux femmes 15
l'une aimée, l'autre haïe:
l'aimée et la haïe enfantent pour lui des fils.
Le fils aîné est de la haïe.
Et c'est le jour où il lègue à ses fils ce qui est à lui, 16
il ne peut donner l'aînesse au fils de l'aimée
en face du fils de la haïe, l'aîné.
Il reconnaît pour aîné le fils de la haïe 17
pour lui donner double part
de tout ce qui se trouve chez lui,
car il est l'entête de sa force:
à lui l'aînesse.

18 Si un homme a un fils dévoyé et rebelle:
il n'entend pas la voix de son père ni la voix de sa mère.
Ils le corrigent: il ne les entend pas.
19 Son père et sa mère le saisissent,
ils le font sortir vers les anciens de sa ville,
vers la Porte de son lieu.
20 Ils disent aux anciens de sa ville:
«Notre fils est là, dévoyé et rebelle,
il n'entend pas notre voix,
il est goinfre et ivrogne!»
21 Tous les hommes de sa ville le lapident avec des pierres.
Il meurt.
Brûle le mal de ton sein.
Tout Ysraël entendra. Il frémira.

22 Si un homme a contre lui une faute et un jugement
il est mis à mort. Pends-le à un arbre.
23 Son cadavre ne nuitera pas sur l'arbre.
Ensevelis-le, ensevelis-le le même jour,
car le pendu est en exécration pour Elohim:
ne souille pas ton sol
que YHWH ton Elohim te donne en possession.

22

Ne vois pas le bœuf de ton frère ou son agneau perdus 1
en les esquivant.
Ramène-les, ramène-les à ton frère.
Si ton frère n'est pas près de toi 2
ou que tu ne le connaisses pas,
abrite-les dans ta maison.
Ils resteront avec toi jusqu'à ce que ton frère les réclame:
tu les lui rendras.
Fais ainsi pour son âne, 3
fais ainsi pour sa tunique,
fais ainsi pour toute perte de ton frère,
pour ce qui est perdu pour lui et que tu trouves.
Tu ne peux t'esquiver.
Ne vois pas tomber sur la route 4
l'âne de ton frère ou son bœuf en les esquivant.
Relève-les, relève-les avec lui.

Effet d'homme ne sera pas sur la femme, 5
l'homme ne revêtira pas une tunique de femme:
tous ceux qui font cela sont en abomination
pour YHWH ton Elohim.

Si un nid d'oiseau surgit en face de toi, 6
sur la route, sur tout arbre, ou sur terre,
oisillons ou œufs,
la mère étant accroupie sur les oisillons ou sur les œufs,
ne prends pas la mère sur ses fils.
Renvoie, renvoie la mère, 7
et prends les fils
pour que ce soit bien pour toi
et que tu prolonges les jours.

8 Si tu bâtis une maison nouvelle
fais un parapet à ton toit
ne mets pas de sang en ta maison
un chuteur pourrait en chuter.

9 N'ensemence pas ta vigne de semences hétérogènes,
que l'ensemble ne soit interdit,
la semence que tu ensemencerais et le produit de la vigne.

10 Ne laboure pas
avec un bœuf et un âne ensemble.

11 Ne te vêts pas d'hybrides,
laine et lin ensemble.

12 Fais-toi des franges
aux quatre coins de ton vêtement, dont tu te recouvres.

Si un homme prend une femme, 13
vient vers elle puis la hait,
s'il dit contre elle des paroles gratuites, 14
faisant ressortir contre elle un mauvais renom,
disant:
'Cette femme, je l'ai prise, je me suis approché d'elle:
je n'ai pas trouvé en elle de virginités.'
Le père et la mère de l'adolescente prennent 15
et exhibent les virginités de l'adolescente
devant les anciens de la ville, à la Porte.
Le père de l'adolescente dit aux anciens: 16
'Ma fille, je l'ai donnée pour femme à cet homme:
il la hait.
Voici, il dit contre elle des paroles gratuites. Il dit: 17
'Je n'ai pas trouvé en ta fille de virginités.'
Or, voici les virginités de ma fille!'
Ils étendent la tunique en face des anciens de la ville.
Les anciens de cette ville prennent l'homme: 18
ils le châtient.
Ils le pénalisent de cent sicles d'argent. 19
Ils les donnent au père de la fille,
car il a fait ressortir un mauvais renom
contre une fille d'Ysraël.
Elle est à lui pour femme.
Il ne pourra pas la renvoyer, tous ses jours.

Si ce propos est vrai, 20
qu'on n'aie pas trouvé les virginités de l'adolescente,
ils font sortir l'adolescente 21
à l'entrée de la maison de son père.
Les hommes de sa ville la lapident avec des pierres.
Elle meurt, car elle a fait une infâmie en Ysraël
pour putasser dans la maison de son père.
Brûle le mal de ton sein.

22 Si un homme est trouvé couchant avec une femme
l'épouse d'un époux,
les deux mourront
l'homme couchant avec la femme et la femme aussi.
Brûle le mal d'Ysraël.

23 Si une adolescente vierge est fiancée à un homme,
qu'un homme l'ait trouvée dans la ville et couche avec elle,
24 faites sortir les deux à la porte de cette ville:
lapidez-les, les deux. Ils mourront,
l'adolescente à propos de ce
qu'elle n'ait pas crié dans la ville,
l'homme à propos de ce
qu'il ait violenté la femme de son semblable.
Brûle le mal de ton sein.

25 Si l'homme trouve dans un champ une adolescente fiancée
qu'il la saisisse et couche avec elle,
l'homme qui a couché avec elle mourra seul.
26 Ne fais rien à l'adolescente;
l'adolescente n'est pas passible de mort:
comme l'homme se lève contre son semblable
et le tue
tel est ce cas,
27 car il l'a trouvée dans un champ.
L'adolescente fiancée a crié. Nul ne l'a sauvée.

28 Si un homme trouve une adolescente vierge
qui n'est pas fiancée,
il la saisit, couche avec elle et ils sont découverts:
29 l'homme qui a couché avec elle donne
au père de l'adolescente cinquante sicles d'argent,
et elle est à lui pour femme.
L'ayant violentée,
il ne pourra pas la renvoyer, tous ses jours.

23

Un homme ne prend pas la femme de son père: 1
il ne dévoile pas l'aile de son père.
Le blessé d'écrasement, le tranché du méat 2
ne vient pas dans l'assemblée de YHWH.
Le bâtard ne vient pas dans l'assemblée de YHWH, 3
même au dixième âge
il ne vient pas dans l'assemblée de YHWH.
Le 'Amoni et le Moavi ne viennent pas 4
dans l'assemblée de YHWH,
même au dixième âge,
ils ne viennent pas dans l'assemblée de YHWH,
à perpétuité,
à propos de ce qu'ils ne vous ont pas accueillis 5
avec du pain et de l'eau
sur la route, à votre sortie de Mitsraïm,
et pour ce qu'il a stipendié contre toi Bil'am ben Be'or,
de Pethor en Aram-Naharaïm, pour te maudire.
Mais YHWH ton Elohim n'a pas consenti à entendre Bil'ame. 6
YHWH ton Elohim à tourné la malédiction en bénédiction,
car YHWH ton Elohim t'aime.
Ne demande ni leur paix, ni leur bonheur, tous tes jours, 7
à perpétuité.
N'abomine pas l'Edomi: oui, il est ton frère. 8
N'abomine pas le Mitsri: oui, tu as été métèque en sa terre.
Les fils qui leur naissent 9
au troisième âge viennent dans l'assemblée de YHWH.

10 Si tu sors camper contre ton ennemi
préserve toi de tout propos de mal.
11 S'il est en toi un homme
qui n'est pas pur par pollution de nuit,
il sort hors du camp,
il ne vient pas au sein du camp.
12 Et c'est au tournant du soir: il se lave aux eaux,
et au déclin du soleil, il revient dans le camp.
13 Il est pour toi un espace hors du camp où tu sortiras, dehors.
14 Un piochet est dans ton fourbi.
Et ce sera quand tu siègeras, tu creuseras avec,
tu te retourneras, creuseras et recouvriras ton excrément.
15 Car YHWH ton Elohim marche au sein de ton camp,
pour te délivrer, pour donner ton ennemi en face de toi.
Ton camp sera consacré:
aucun propos de sexe n'apparaîtra en toi,
pour qu'il ne se détourne pas de derrière toi.

16 Ne livre pas à son maître un esclave
qui s'est réfugié chez toi, fuyant son maître.
17 Il demeure avec toi, en ton sein,
au lieu qu'il choisit
dans l'une de tes Portes,
pour son bien.
Ne le maltraite pas.

Il ne sera pas d'hétaïre parmi les filles d'Ysraël 18
il ne sera pas d'hétaïre parmi les fils d'Ysraël.

N'apporte pas la comptée de la putain ni le prix d'un chien 19
à la maison de YHWH, pour tout vœu:
les deux sont également en abomination
pour YHWH ton Elohim.

Ne pratique pas l'usure envers ton frère 20
usure d'argent, usure de nourriture,
usure de tout propos qui se donne à usure:
pratique l'usure envers l'étranger,
mais envers ton frère ne pratique pas l'usure, 21
pour que YHWH ton Elohim te bénisse
de tout le travail de tes mains sur la terre
où tu viens là, pour en hériter.

Si tu voues un vœu pour YHWH ne tarde pas à l'acquitter. 22
Car YHWH ton Elohim l'exigerait, il l'exigerait de toi:
tu commettrais une faute.
Si tu t'abstiens de vouer, 23
tu ne commets pas de faute.
Quand tu voues une libéralité pour YHWH ton Elohim, 24
garde l'issue de tes lèvres et fais
ce dont tu as parlé de ta bouche.

Si tu viens dans la vigne de ton semblable, 25
mange des raisins à satiété de ton être,
mais n'en donne pas à ton récipient.

Si tu viens dans le blé de ton semblable, 26
cueille des épis de ta main,
mais ne balance pas la faucille
dans le blé de ton semblable.

24

1 Si un homme prend femme et l'épouse,
si elle ne trouve pas faveur à ses yeux,
lui ayant trouvé propos de sexe,
il écrit pour elle un acte de rupture.
Il le lui donne en main et la renvoie de sa maison.
2 Elle sort de sa maison,
elle va, elle est à un autre homme.
3 Si ce dernier homme la hait,
il lui écrit un acte de rupture.
Il le lui donne en main et la renvoie de sa maison,
ou bien si ce dernier homme meurt,
qui l'avait prise pour femme,
4 son premier mari, qui l'avait renvoyée
ne pourra pas la reprendre pour qu'elle redevienne
sa femme, après avoir été rendue impure:
oui, c'est une abomination en face de YHWH.
Ne fais pas fauter la terre
que YHWH ton Elohim te donne en possession.

5 Si un homme prend une femme nouvelle,
il ne sort pas à la milice.
On ne lui impose aucun autre propos.
Il est disponible pour sa maison une année.
Il réjouit sa femme qu'il a prise.

6 On ne gage ni la meule inférieure ni la supérieure:
ce serait gager l'être.

7 Si un homme est trouvé
ravisseur d'un être, de ses frères,
des Benei Ysraël, qu'il l'exploite et le vende,
ce ravisseur mourra.
Brûle le mal de ton sein.

Prends garde à la plaie de la lèpre, 8
pour bien garder et faire tout ce que vous enseigneront
les prêtres et les Léwi.
Comme je leur ai prescrit, gardez-le pour le faire.
Souviens-toi de tout ce que YHWH ton Elohim 9
a fait à Miryam, sur la route, à votre sortie de Mitsraïm.

Si tu prêtes à ton semblable un prêt quelconque 10
ne viens pas dans sa maison pour saisir son gage.
Arrête-toi dehors. L'homme à qui tu as prêté 11
sort le gage pour toi, dehors.
S'il est un homme pauvre 12
ne nuite pas avec son gage,
rends-lui, rends-lui son gage 13
au déclin du soleil.
Il dormira dans sa tunique. Il te bénira.
Pour toi ce sera équité en face de YHWH ton Elohim.

N'opprime pas le salarié, l'humble, le pauvre, 14
parmi tes frères ou parmi tes métèques
qui sont en ta terre, en tes Portes.
Donne lui son salaire à son jour 15
que le soleil ne décline pas sur lui,
car il est humble,
vers toi il porte son être,
il ne criera pas contre toi vers YHWH:
il y aurait faute en toi.

Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils. 16
Les fils ne seront pas mis à mort pour les pères.
L'homme est mis à mort pour sa faute.

N'incline pas le jugement du métèque, de l'orphelin. 17
Ne gage pas l'habit de la veuve.
Souviens-toi de ce que tu as été esclave en Mitsraïm: 18
YHWH t'a racheté là.
Je te prescris ainsi moi-même de faire cette parole.

19 Si tu moissonnes ta moisson dans ton champ,
et que tu oublies une gerbe dans le champ,
ne retourne pas la prendre:
elle sera au métèque, à l'orphelin, à la veuve
pour que YHWH ton Elohim te bénisse
dans toute l'œuvre de tes mains.

20 Si tu gaules ton olivier
ne l'ébranche pas derrière toi.
Ce sera pour l'orphelin, pour la veuve.

21 Si tu vendanges ta vigne,
ne grappille pas derrière toi.
Ce sera pour le métèque, pour l'orphelin, pour la veuve.
22 Souviens-toi de ce que tu as été esclave
en terre de Mitsraïm,
ainsi je te prescris moi-même de faire cette parole.

25

1 S'il est un litige entre hommes
ils sont présentés au jugement et jugés:
ils justifient le juste,
ils condamnent le pervers.
2 Et c'est si le pervers est condamné à être frappé
le juge le fait tomber, il le frappe à sa face,
selon sa perversité, en nombre de coups.
3 Il le frappe de quarante coups: il ne continue pas,
que s'il continuait à le frapper
plus d'un grand coup,
ton frère serait méprisable à tes yeux.

4 Ne muselle pas le bœuf durant son battage.

Si des frères demeurent ensemble, 5
si l'un d'eux meurt sans avoir de fils,
la femme du mort ne sera pas, dehors,
la femme d'un étranger.
Son beau-frère vient sur elle, la prend pour femme:
il agit en beau-frère.
Et c'est l'aîné qu'elle enfante 6
qui perpétue le nom de son frère mort:
son nom n'est pas effacé en Ysraël.
Si l'homme ne désire pas prendre sa belle-sœur, 7
sa belle-sœur monte vers la Porte, vers les anciens,
et elle dit:
« Mon beau-frère refuse de perpétuer en Ysraël
le nom de son frère.
Il ne veut pas agir envers moi en beau-frère. »
Les anciens de sa ville le convoquent, lui parlent, 8
il s'arrête et dit:
'Je n'ai pas voulu la prendre.'
Sa belle-sœur s'approche de lui, sous les yeux des anciens, 9
elle déchausse la chaussure de son pied,
elle crache en face de lui, répond et dit:
'Il est ainsi fait à l'homme
qui ne bâtit pas de maison pour son frère.'
Son nom se clame en Ysraël: « Maison du déchaux ». 10

Si des hommes se battent ensemble, 11
un homme contre son frère,
et que la femme de l'un s'approche pour délivrer son homme
de la main qui le frappe,
qu'elle lance sa main et saisisse ses parties honteuses,
coupe lui sa paume: 12
ton œil ne sera pas exorable.

N'aies pas dans ton sac pierre et pierre, 13
une grande, une petite.
N'aies pas dans ta maison eyphah et eyphah, 14
un grand et un petit.

15 Une pierre entière et juste sera pour toi.
Un eyphah entier et juste sera pour toi
afin de prolonger tes jours sur le sol
que YHWH ton Elohim te donne.
16 Oui, ils sont en abomination pour YHWH ton Elohim,
tous les faiseurs de cela,
tout faiseur d'iniquité.

17 Souviens-toi de ce que t'a fait 'Amaleq,
sur la route, à votre sortie de Mitsraïm:
18 il t'a rencontré sur la route,
attaquant tes arrières, tous tes traînards, derrière toi,
toi étant épuisé, exténué.
Il n'a pas frémi d'Elohim.
19 Et c'est YHWH ton Elohim qui te laisse reposer
de tous tes ennemis alentour,
sur la terre que YHWH ton Elohim
te donne en possession pour en hériter.
Efface le souvenir de 'Amaleq sous les cieux.
N'oublie pas!

26

Et c'est quand tu viendras vers la terre 1
que YHWH ton Elohim te donne en possession,
tu hériteras et tu y demeureras.
Prends l'entête de tout fruit du sol 2
que tu produis de ta terre que YHWH ton Elohim te donne.
Mets-le dans la corbeille
et va vers le lieu
que YHWH ton Elohim choisira
pour y faire demeurer son nom.
Viens vers le prêtre qui sera en ces jours, 3
et dis-lui:
'Je déclare, aujourd'hui, à YHWH ton Elohim
que je suis venu vers la terre que YHWH a juré à nos pères
de nous donner.'

Le prêtre prendra la corbeille de ta main. 4
Il la déposera en face de l'autel de YHWH ton Elohim.
Tu répondras et tu diras en face de YHWH ton Elohim: 5
'Arami nomade, mon père
est descendu en Mitsraïm
demeurer là, en petit nombre.
Il est devenu, là, un grand peuple, puissant, transcendant.
Les Mitsrim nous ont maltraités, opprimés 6
nous imposant un dur servage.
Nous avons crié vers YHWH l'Elohim de nos pères. 7
YHWH a entendu notre voix
il a vu notre misère, notre peine, notre oppression.
Et YHWH nous a fait sortir de Mitsraïm, 8
à main forte, à bras brandi, à grand effroi,
avec signes et prodiges.

9 Il nous a fait venir en ce lieu
il nous a donné cette terre,
terre fluente de lait et de miel.
10 Et maintenant, voici, j'apporte
l'entête du fruit de la terre
que tu m'as donnée, YHWH.'
Tu la déposeras en face de YHWH ton Elohim,
tu te prosterneras en face de YHWH ton Elohim.
11 Tu te réjouiras de tout le bien
que YHWH ton Elohim te donnera à toi et à ta maison,
toi, le Léwi et le métèque qui est en ton sein.

12 Quand tu finiras de dîmer toute la dîme de ta récolte,
la troisième année, l'année de la dîme;
tu la donneras au Léwi, au métèque, à l'orphelin, à la veuve:
ils mangeront en tes Portes; ils se rassasieront.
13 Dis en face de YHWH:
'J'ai brûlé le sacrement de la maison.
Je l'ai aussi donné au Léwi,
au métèque, à l'orphelin, à la veuve,
selon tout l'ordre que tu m'as prescrit.
Je n'ai pas transgressé tes ordres. Je n'ai pas oublié.
14 Je n'en ai pas mangé pendant mon deuil
je n'en ai pas brûlé étant impur,
je n'en ai pas donné pour un mort.
J'ai entendu la voix de YHWH mon Elohim.
J'ai fait comme tout ce que tu m'as prescrit.
15 Contemple du logis de ta sainteté, des cieux,
et bénis ton peuple, Ysraël,
et le sol que tu nous as donné,
comme tu l'as juré à nos pères,
une terre fluente de lait et de miel.'

Aujourd'hui, YHWH ton Elohim te prescrit d'appliquer 16
ces lois et les jugements.
Garde-les, fais-les de tout ton cœur, de tout ton être.

Tu as porté aujourd'hui à la cime YHWH ton Elohim, 17
afin qu'il soit pour toi l'Elohim,
pour aller dans ses routes,
garder ses lois, ses ordres, ses jugements,
et entendre sa voix.

YHWH t'a porté à la cime 18
afin d'être pour lui un peuple de prédilection
comme il t'a parlé,
pour garder tous ses ordres
pour te donner prééminence 19
sur tous les peuples qu'il a fait,
en louange, en nom, en splendeur,
pour être une nation consacrée à YHWH ton Elohim,
comme il a parlé. »

27

1 Moshé et les anciens d'Ysraël prescrivent au peuple et disent:
«Garde tout l'ordre que je vous ai prescrit moi-même
aujourd'hui.
2 Et ce sera au jour où vous passerez le Yardène vers la terre
que YHWH ton Elohim te donne,
tu érigeras de grandes pierres
chaule-les à la chaux,
3 écris sur elles toutes les paroles de cette torah, à ton passage,
afin que tu viennes vers la terre
que YHWH ton Elohim te donne,
une terre fluente de lait et de miel,
comme YHWH, l'Elohim de tes pères te l'a dit.

4 Et c'est après votre passage du Yardène,
érigez ces pierres
comme je vous l'ai prescrit aujourd'hui
au mont 'Eival.
Chaule-les à la chaux.
5 Bâtis là un autel pour YHWH ton Elohim,
un autel de pierres.
Ne balance pas sur elles le fer.
6 Bâtis l'autel de YHWH ton Elohim de pierres entières.
Fais-y monter des holocaustes pour YHWH ton Elohim.
7 Sacrifie des apaisements et mange là.
Réjouis-toi, en face de YHWH ton Elohim.
8 Écris sur les pierres
toutes les paroles de cette torah,
bien clairement.»

Moshé avec les prêtres, les Léwi, 9
parle à tout Ysraël. Il dit:
«Tais-toi et entends, Ysraël!
En ce jour tu es devenu une nation pour YHWH ton Elohim.
Entends la voix de YHWH ton Elohim. 10
Applique ses ordres, ses lois,
que je te prescris moi-même aujourd'hui.»

Moshé prescrit au peuple et dit: 11
«Ceux-ci s'arrêteront sur le mont Guerizim 12
pour bénir le peuple, à votre passage du Yardène:
Shim'one, Léwi, Yehoudah, Yssaskhar,
Yosseph et Binyamine.
Et ceux-ci s'arrêteront au mont 'Eival pour la malédiction: 13
Reouvène, Gad, Asher, Zevouloune, Dane, Naphtali.
Et les Léwi répondent et disent à tout homme d'Ysraël, 14
à haute voix:
«Est maudit l'homme qui fait 15
statue, fonte, l'abomination de YHWH
ouvrage de mains d'artisans,
et les érige en secret.»
Et tout le peuple répond. Ils disent:
«Amen.»
«Est maudit qui méprise son père et sa mère.» 16
Et tout le peuple dit:
«Amen.»
«Est maudit qui recule la frontière de son semblable.» 17
Et tout le peuple dit:
«Amen.»
«Est maudit qui fourvoie l'aveugle sur la route.» 18
Et tout le peuple dit:
«Amen.»
«Est maudit qui incline le jugement du métèque, 19
de l'orphelin, de la veuve.»
Et tout le peuple dit:
«Amen.»
«Est maudit qui couche avec la femme de son père: 20
car il découvre l'aile de son père.»
Et tout le peuple dit:
«Amen.»

21 «Est maudit qui couche avec toute bête.»
Et tout le peuple dit:
«Amen.»
22 «Est maudit qui couche avec sa sœur:
la fille de son père ou la fille de sa mère.»
Et le peuple dit:
«Amen.»
23 «Est maudit qui couche avec sa belle-fille.»
Et le peuple dit:
«Amen.»
24 «Est maudit le frappeur de son prochain en secret.»
Et tout le peuple dit:
«Amen.»
25 «Est maudit le preneur de pot-de-vin
pour frapper à l'être le sang innocent.»
Et tout le peuple dit:
«Amen.»
26 «Est maudit qui n'accomplit pas
les paroles de cette torah pour les appliquer.»
Et tout le peuple dit:
«Amen.»

28

Et ce sera quand tu entendras 1
tu entendras la voix de YHWH ton Elohim,
pour garder et pour appliquer tous ses ordres
que je te prescris moi-même aujourd'hui,
YHWH ton Elohim te donnera la sublimité
sur tous les peuples de la terre.
Toutes ces bénédictions viendront sur toi. 2
Elles t'atteindront
quand tu entendras la voix de YHWH ton Elohim.
tu seras béni dans la ville, 3
tu seras béni dans le champ.
Béni, le fruit de ton ventre, 4
le fruit de ta terre, le fruit de ta bête,
la parturition de tes vaches, les portées de tes ovins.
Bénis, ta corbeille et ton pétrin. 5
Et toi, béni en ta venue, 6
toi, béni en ta sortie,
YHWH te donnera tes ennemis qui se lèveront contre toi, 7
Ils seront culbutés en face de toi.
Ils sortiront contre toi par une route,
et s'enfuiront en face de toi par sept routes.
YHWH ordonnera à la bénédiction d'être avec toi 8
dans tes granges, dans tout le travail de ta main.
Il te bénira sur la terre que YHWH ton Elohim te donne.
Il t'établira pour lui en peuple consacré 9
comme il te l'a juré,
si tu gardes les ordres de YHWH ton Elohim
et va sur ses routes.
Toutes les nations de ta terre verront que le nom de YHWH 10
est appelé sur toi: elles frémiront de toi.
YHWH te fera surabonder de bien, 11
en fruit de ton ventre, en fruit de ta bête,
en fruit de ton sol,
sur le sol qu'il a juré à tes pères de te donner.

12 YHWH ouvrira pour toi son trésor de bien, les cieux,
pour donner pluie à ta terre en son temps,
bénir tout ouvrage de ta main,
tu prêteras à de nombreux peuples,
et toi, tu n'emprunteras pas.

YHWH te donnera à la tête et non pas à la queue. 13
Tu seras seulement en haut, tu ne seras pas en bas,
quand tu entendras les ordres de YHWH ton Elohim,
que je te prescris moi-même aujourd'hui
pour les garder et pour les appliquer.
Ne t'écarte pas de toutes les paroles 14
que je te prescris aujourd'hui,
ni à droite ni à gauche,
pour aller derrière d'autres Elohim, pour les servir.

15 Mais si tu n'entends pas la voix de YHWH ton Elohim,
pour garder et faire tous ses ordres et ses lois,
que je te prescris moi-même aujourd'hui,
toutes ces malédictions viendront contre toi,
et elles t'atteindront.
16 Tu seras maudit dans la ville,
tu seras maudit dans le champ,
17 maudits, ta corbeille et ton pétrin,
18 maudits, le fruit de ton ventre, le fruit de ton sol,
la parturition de tes vaches, les portées de tes ovins,
19 toi, maudit en ta venue
toi, maudit en ta sortie,
20 YHWH enverra contre toi la malédiction
l'effroi, le dénuement,
en tout travail de ta main que tu feras,
jusqu'à t'exterminer, jusqu'à t'anéantir vite,
face au mal de tes agissements:
parce que tu m'auras abandonné!

21 YHWH te collera la peste
jusqu'à te faire disparaître du sol
où tu iras pour en hériter.
22 YHWH te frappera de consomption, de fièvre,
d'inflammation, d'aridité,
de dessèchement, de vent brûlant, de pénurie:
ils te poursuivront jusqu'à t'exterminer.
23 Tes cieux sur ta tête seront de bronze.
La terre sous tes pieds de fer.
24 YHWH donnera pour pluie à ta terre la poussière et la cendre:
elle tombera sur toi des cieux jusqu'à t'anéantir.
25 YHWH te donnera pour battu en face de tes ennemis.
Tu sortiras contre lui par une route.
Tu t'enfuiras en face de lui par sept routes.
Tu seras en effroi pour tous les royaumes de la terre.

Ton cadavre sera la proie de tous les oiseaux des cieux, 26
des bêtes de la terre,
sans perturbateur!

YHWH te frappera de l'ulcère de Mitsraïm, 27
d'hémorroïdes, de gale, de pustule,
dont tu ne pourras guérir.
YHWH te frappera de folie, d'aveuglement, 28
d'affolement du cœur.
Tu tâtonneras à midi, 29
comme l'aveugle tâtonne dans les ténèbres.
Tu ne prospèreras pas dans tes routes
tu ne seras plus qu'opprimé et spolié tous les jours
sans sauveur!

Tu te fianceras à une femme: un autre homme la possèdera. 30
Tu bâtiras une maison: tu n'y habiteras pas.
Tu planteras une vigne: tu n'en jouiras pas.
Ton bœuf: abattu sous tes yeux, tu n'en mangeras pas. 31
Ton âne: volé en face de toi ne reviendra pas à toi.
Tes ovins seront donnés à tes ennemis.
Sans sauveur pour toi.

Tes fils, tes filles seront donnés à une autre nation. 32
Tes yeux le verront, ils se consumeront pour eux tout le jour,
sans pouvoir en ta main!
Le fruit de ton sol, tout ton labeur, 33
un peuple que tu ne connais pas le mangera.
Tu ne seras plus qu'oppressé et brisé tous les jours.

Tu seras fou, par la vision de tes yeux, par ce que tu verras. 34
YHWH te frappera de l'ulcère maléfique 35
sur les genoux, sur les cuisses
dont tu ne pourras guérir:
de la plante de ton pied à ton crâne.

36 YHWH te fera aller, toi et ton roi,
celui que tu établiras sur toi,
vers un peuple que tu ne connaissais pas,
ni toi, ni tes pères,
et tu serviras là d'autres Elohim:
de la pierre, du bois!
37 Tu seras en épouvante, en parabole, en sarcasme
parmi tous les peuples, là où YHWH te conduira.
38 Tu feras sortir semence abondante au champ:
et tu récolteras peu,
car la sauterelle l'éliminera.
39 Tu planteras et travailleras la vigne,
mais tu ne boiras ni n'encaveras le vin:
le ver la dévorera.
40 Tu auras des oliviers dans toutes tes frontières,
mais tu ne t'enduiras pas d'huile:
tes olives pourriront.
41 Tu engendreras des fils et des filles,
mais ils ne seront pas à toi,
car ils iront en captivité.
42 Tous tes arbres, le fruit de ton sol,
la courtillière en héritera.
43 Le métèque, en ton sein,
montera sur toi de plus en plus haut.
Et toi tu descendras de plus en plus bas.
44 Lui-même te prêtera, toi, tu ne lui prêteras pas.
Lui sera à la tête, toi tu seras à la queue.
45 Toutes ces malédictions viendront sur toi
elles te poursuivront, t'atteindront jusqu'à t'exterminer
car tu n'auras pas entendu la voix de YHWH ton Elohim,
pour garder les ordres et les lois,
qu'il t'a prescrits.

Elles seront pour toi en signe, en prodige, 46
et pour ta semence, à perpétuité.

Parce que tu n'auras pas servi YHWH ton Elohim, 47
avec joie, avec bon cœur dans l'abondance de tout,
tu serviras tes ennemis, que YHWH déchaînera contre toi, 48
dans la faim, la soif, la nudité, le manque de tout.
Il te donnera un joug de fer à ton cou,
jusqu'à ce qu'il t'extermine.
YHWH soulèvera contre toi un peuple, 49
de loin, des confins de la terre,
comme fonce le vautour,
peuple dont tu n'entendras pas la langue,
peuple à la face farouche, 50
qui ne distinguera pas la face du vieillard,
et ne graciera pas l'adolescent.
Il mangera le fruit de ta bête, le fruit de ton sol, 51
jusqu'à t'exterminer.
Il ne te laissera ni froment, ni moût, ni huile,
ni la parturition de tes vaches,
ni la portée de tes ovins,
jusqu'à te perdre.
Il t'assiègera dans toutes tes portes, 52
jusqu'à abattre tes remparts, hauts et puissants,
dans lesquels tu te fiais, en toute ta terre.
Il t'assiègera dans toutes tes portes, en toute ta terre
que YHWH ton Elohim t'aura donnée.

Tu mangeras le fruit de ton ventre, 53
la chair de tes fils, de tes filles
que YHWH ton Elohim t'aura donnés
dans le siège et la détresse
où ton ennemi t'aura acculé.

54 L'homme le plus tendre, le plus délicat,
aura l'œil mauvais contre son frère,
contre la femme de son sein,
et contre ses fils qui lui resteront
55 pour ne donner à aucun d'eux
de la chair de ses fils qu'il mangera.
Il ne lui restera plus rien,
dans le siège et la détresse
où ton ennemi t'acculera dans toutes tes Portes.

56 La plus tendre, la plus délicate,
qui n'a pas essayé de poser à terre la plante de son pied,
par délicatesse et par tendreté,
aura l'œil mauvais contre l'homme de son sein,
contre son fils, contre sa fille,
57 contre l'arrière-faix qui sort d'entre ses cuisses,
contre les fils qu'elle enfantera :
oui, elle les mangera par manque de tout, en secret,
dans le siège et la détresse
où ton ennemi t'acculera dans tes Portes.

58 Si tu ne gardes pour les faire
toutes les paroles de cette torah,
écrites dans cet acte :
pour frémir de ce nom glorieux et terrible,
de YHWH ton Elohim,
59 YHWH stupéfiera
avec tes coups et les coups de ta semence,
coups grands et obstinés,
maladies pernicieuses et obstinées :
60 il ramènera sur toi toutes les plaies de Mitsraïm
en face desquelles tu tremblais : elles colleront à toi.
61 Et aussi toutes les plaies et tous les coups
qui ne seront pas écrits dans l'acte de cette torah,
YHWH les fera monter contre toi, jusqu'à t'exterminer.

Vous resterez un petit nombre, 62
après avoir été nombreux comme les étoiles des cieux,
parce que tu n'auras pas entendu
la voix de YHWH ton Elohim.

Et ce sera comme YHWH s'était réjoui pour vous 63
à vous faire du bien, à vous faire abonder,
ainsi YHWH se réjouira-t-il contre vous,
à vous perdre et à vous exterminer.
Et vous serez boutés hors du sol
où tu viendras là pour en hériter.
YHWH te dispersera parmi toutes les nations 64
d'un bout de la terre à l'autre bout de la terre.
Tu serviras là, d'autres Elohim,
que tu ne connaissais pas, ni toi, ni tes pères,
du bois et de la pierre.

Parmi ces peuples, tu ne te réconforteras pas. 65
Tu n'auras pas de repos pour la plante de ton pied:
YHWH te donnera là
un cœur anxieux, l'épuisement des yeux, l'angoisse d'être.

Tes vies seront suspendues pour toi, là contre, 66
tu auras peur nuit et jour:
tu ne croiras plus en ta vie.
Le matin tu diras: 67
«Qui donnera le soir?»
Le soir tu diras:
«Qui donnera le matin?»
De la peur de ton cœur, qui t'apeurera,
et de la vision de tes yeux, que tu verras.
YHWH te ramènera en Mitsraïm dans des navires, 68
sur une route dont je t'avais dit:
«Tu ne continueras pas à la voir.»
Vous vous vendrez là à tes ennemis:
en esclave et en servante
sans acheteur.»

69 Voici les paroles du pacte
que YHWH prescrit à Moshé de trancher
avec les Benei Ysraël en terre de Moav,
en plus du pacte qu'il a tranché avec eux à Ḥorev.

29

1 Moshé appelle tout Ysraël. Il leur dit:
«Vous avez vu tout ce que YHWH a fait
sous vos yeux en terre de Mitsraïm,
à Pharaon, à tous ses esclaves, à toute sa terre.
2 Les grandes épreuves que tes yeux ont vues,
ces grands signes et prodiges.
3 YHWH ne vous avait pas donné jusqu'à ce jour
un cœur pour connaître, des yeux pour voir,
des oreilles pour entendre.
4 Je vous ai fait aller quarante ans dans le désert:
vos tuniques ne se sont pas usées sur vous,
vos sandales ne se sont pas usées à vos pieds,
5 vous n'avez pas mangé de pain,
vous n'avez pas bu de vin, de liqueur,
afin de connaître oui, moi-même YHWH votre Elohim,
6 vous êtes venu en ce lieu.
Sihone le roi de Ḥeshbone, et 'Og, le roi de Bashane,
sont sortis à notre rencontre pour la guerre.
Nous les avons battus.
7 Nous avons pris leur terre
nous l'avons donnée en possession
aux Reouvèni, aux Gadi, au mi-rameau du Menashi.

8 Gardez les paroles de ce pacte,
faites-les
afin que vous discerniez tout ce que vous faites.

Vous êtes postés aujourd'hui 9
tous en face de YHWH votre Elohim:
vos têtes, vos rameaux, vos anciens, vos commissaires,
tout homme d'Ysraël.
Vos enfants, vos femmes, 10
vos métèques au sein de votre camp,
du coupeur de tes arbres, au puiseur de tes eaux,
pour te faire passer dans le pacte de YHWH ton Elohim, 11
et son imprécation,
que YHWH ton Elohim tranche avec toi, aujourd'hui,
afin qu'il t'établisse aujourd'hui en peuple pour lui, 12
lui-même étant pour toi l'Elohim,
comme il te l'a dit et comme il l'a juré à tes pères,
à Avraham, à Ytzḥaq, à Ya'aqov.
Ce n'est pas avec vous seulement que je tranche ce pacte 13
et cette imprécation.
Mais avec ceux qui se tiennent ici aujourd'hui 14
en face de YHWH notre Elohim,
et avec ceux qui ne sont pas ici aujourd'hui.
Oui, vous savez 15
ce que nous sommes demeurés en terre de Mitsraïm
ce que nous avons passé au sein des peuples
parmi lesquels vous êtes passés.
Vous avez vu leurs horreurs, leurs immondices 16
le bois, la pierre, l'argent, l'or qui sont avec eux.
De peur qu'il n'y ait parmi vous 17
un homme ou une femme ou un clan ou un rameau
dont le cœur se détournerait aujourd'hui
de YHWH notre Elohim,
pour aller servir les Elohim de ces peuples,
de peur qu'il n'y ait parmi vous une racine
fruitant le poison et l'absinthe!
Et c'est en entendant les paroles de cette imprécation, 18
il se bénirait en son cœur,
et dirait:
'La paix sera pour moi!
Oui, j'irai aux obstinations de mon cœur,
puisque l'abreuvé finit comme l'assoiffé!'

19 YHWH n'acceptera pas de lui pardonner.
Car alors la narine de YHWH et sa jalousie
fumeraient contre cet homme.
Toute l'imprécation écrite dans cet acte fondrait sur lui.
YHWH effacerait son nom sous les cieux.
20 YHWH le séparerait en mal de tous les rameaux d'Ysraël,
selon toutes les imprécations du pacte
écrit dans l'acte de cette torah.

21 Et le dernier âge,
vos fils qui se lèveront après vous,
l'étranger qui viendra d'une terre lointaine,
verront les coups de cette terre et ses plaies
que YHWH lui infligera et il dira:
22 'De soufre et de sel, toute sa terre est brûlée.
Elle n'est pas ensemencée, elle ne germe pas.
Aucune herbe n'y pousse
comme au bouleversement de Sedome et de 'Amorah
d'Admah et de Tsevoïm,
que YHWH a bouleversés par sa narine en sa fureur.'
23 Tous les peuples diront:
«Pourquoi YHWH a-t-il fait ainsi à cette terre?
Quelle est-elle la grande brûlure d'une pareille narine?»
24 Ils diront:
«Parce qu'ils ont abandonné le pacte de YHWH,
l'Elohim de leurs pères,
qu'il a tranché avec eux en les faisant sortir
de la terre de Mitsraïm.
25 Ils sont allés. Ils ont servi d'autres Elohim.
Ils se sont prosternés devant eux.
26 La narine de YHWH a brûlé contre cette terre,
pour amener sur elle toute la malédiction
écrite dans cet acte.

YHWH les a déracinés de ce sol, 27
avec narine, brûlure, grande écume,
ils les a chassés vers une autre terre, comme aujourd'hui.»

Les mystères sont à YHWH notre Elohim. 28
Les révélations à nous et à nos fils à perpétuité,
pour faire toutes les paroles de cette torah.

30

1 Et ce sera quand toutes ces paroles viendront sur toi,
la bénédiction et la malédiction,
que je donne en face de toi
tu les ramèneras en ton cœur, parmi tous les peuples
là où YHWH ton Elohim t'aura banni,
2 tu reviendras vers YHWH ton Elohim, tu entendras sa voix,
en tout ce que je te prescris moi-même aujourd'hui,
toi, et tes fils, de tout ton cœur, de tout ton être.
3 YHWH ton Elohim ramènera tes captifs,
il te chérira, il te ramènera et te rassemblera
de tous les peuples là où YHWH ton Elohim
t'aura dispersé.
4 Si ton banni était aux confins des cieux
de là YHWH ton Elohim te rassemblerait
et de là il te prendrait.
5 YHWH ton Elohim te ramènerait vers la terre
dont tes pères ont hérité et tu en hériterais.
Il te fera du bien, il te multipliera plus que tes pères.
6 YHWH ton Elohim, circoncira ton cœur
et le cœur de ta semence,
pour aimer YHWH ton Elohim de tout ton cœur,
de tout ton être,
afin que tu vives.

7 YHWH ton Elohim donne toutes ces imprécations
contre tes ennemis, contre tes haineux,
qui t'ont pourchassé.
8 Et toi tu reviens, tu écoutes la voix de YHWH,
tu fais tous ses ordres,
que je te prescris moi-même aujourd'hui.
9 YHWH ton Elohim te fait surabonder
dans tout l'ouvrage de ta main,
dans le fruit de ton ventre, dans le fruit de ta bête,
dans le fruit de ton sol, en bien.
Car YHWH revient se réjouir pour toi en bien,
comme il s'est réjoui pour tes pères,

si tu entends la voix de YHWH ton Elohim 10
pour garder ses ordres, ses lois
écrits dans cet acte de la torah,
si tu reviens vers YHWH ton Elohim
de tout ton cœur, de tout ton être.

11 Car cet ordre que je te prescris moi-même aujourd'hui
n'est pas extraordinaire pour toi:
il n'est pas lointain
12 il n'est pas dans les cieux, pour dire:
'Qui montera pour nous aux cieux
et qui le prendra pour nous?
Il nous le fera entendre
et nous l'appliquerons.'
13 Il n'est pas de l'autre côté de la mer, pour dire:
'Qui passera pour nous de l'autre côté de la mer
et qui le prendra pour nous?
Il nous le fera entendre
et nous l'appliquerons.'
14 Car la parole est très proche de toi,
sur ta bouche et dans ton cœur pour la faire.

15 Vois! Je donne en face de toi aujourd'hui
la vie et le bien,
la mort et le mal.
16 Je te prescris moi-même aujourd'hui,
d'aimer YHWH ton Elohim, d'aller sur ses routes,
de garder ses ordres, ses lois, ses jugements.
Tu vivras, tu croîtras.
YHWH ton Elohim te bénira sur la terre
où tu viens là pour en hériter.

17 Si ton cœur fait volte-face et que tu n'entendes pas,
si tu es banni, si tu te prosternes
devant d'autres Elohim et que tu les serves,
18 je vous déclare aujourd'hui que vous périrez, vous périrez!
Vous ne prolongerez pas les jours sur le sol
vers lequel tu passes le Yardène pour venir là en hériter.

Je prends à témoin contre vous aujourd'hui 19
les cieux et la terre:
je donne en face de vous la vie et la mort,
la bénédiction et la malédiction.
Choisis la vie,
pour que tu vives toi-même et ta semence,
pour aimer YHWH ton Elohim 20
pour entendre sa voix, pour coller à lui,
car il est ta vie, la longévité de tes jours,
pour rester sur le sol
que YHWH a juré à tes pères,
à Avraham, à Ytzḥaq, à Ya'aqov
de leur donner.»

31

1 Moshé part. Il dit ces paroles à tout Ysraël.
2 Il leur dit:
«J'ai aujourd'hui cent vingt ans.
Je ne peux plus sortir et venir encore.
YHWH m'a dit: 'Tu ne passeras pas ce Yardène.'
3 YHWH ton Elohim lui-même passera en face de toi
lui-même exterminera ces peuples en face de toi,
et tu en hériteras.
Yehoshou'a passera lui-même en face de toi
comme YHWH l'a dit.
4 YHWH leur fera comme il a fait
à Siḥone et à 'Og, les rois de l'Emori, et à leur terre,
qu'il a exterminés.
5 YHWH les donnera en face de vous
et vous leur ferez selon tout l'ordre
que je vous ai prescrit.
6 Soyez forts et fermes!
Ne frémissez pas, ne tremblez pas en face d'eux,
car YHWH ton Elohim lui-même ira avec toi.
Il ne t'affaiblira pas, il ne t'abandonnera pas.»

7 Moshé appelle Yehoshou'a.
Il lui dit, aux yeux de tout Ysraël:
«Sois fort et ferme!
Oui, tu viendras toi-même vers la terre
que YHWH a juré à tes pères de leur donner.
Toi-même tu la leur feras posséder.
8 YHWH ira lui-même en face de toi
il sera lui-même avec toi.
Il ne t'affaiblira pas, il ne t'abandonnera pas.
Ne frémis pas, ne trembles pas.»

Moshé écrit cette torah. 9
Il la donne aux prêtres, les Benei Léwi,
les porteurs du coffre du pacte de YHWH,
et à tous les anciens d'Ysraël.

Moshé leur prescrit et dit: 10
« Au bout de sept ans, au rendez-vous de l'année de relâche,
à la fête des Cabanes,
à la venue de tout Ysraël pour apparaître 11
en face de YHWH ton Elohim,
au lieu qu'il choisira,
lis cette torah en présence de tout Ysraël, à leurs oreilles.
Rassemble le peuple, 12
les hommes, les femmes, l'enfant et ton métèque
qui sont en tes Portes,
pour qu'ils entendent et pour qu'ils apprennent.
Ils frémiront de YHWH votre Elohim,
ils garderont, pour les faire, toutes les paroles
de cette torah.
Leurs fils qui ne savaient pas 13
entendront, ils apprendront à frémir de YHWH votre Elohim,
tous les jours où vous vivrez sur le sol
vers lequel vous passez là le Yardène,
pour en hériter. »

14 YHWH dit à Moshé:
«Oui, ils approchent
tes jours pour mourir.
Appelle Yehoshou'a.
Postez-vous dans la tente du rendez-vous.
Je lui donnerai des ordres.»

15 Moshé va avec Yehoshou'a.
Ils se présentent dans la tente du rendez-vous
YHWH apparaît dans la tente dans la colonne de nuée.
La colonne de nuée s'arrête à l'ouverture de la tente.
16 YHWH dit à Moshé:
«Te voilà couché avec tes pères.
Ce peuple se lèvera et putassera
derrière les Elohim étrangers
de la terre où il viendra là en leur sein.
Il m'abandonnera.
Il annulera mon pacte que j'ai tranché avec lui.
17 Ma narine brûlera contre lui, ce jour:
je les abandonnerai.
Je cacherai ma face devant eux.
Il sera pour être dévoré.
De nombreux malheurs, des angoisses le surprendront.
Ce jour là il dira:
«N'est-ce pas parce qu'il n'y a pas d'Elohim en mon sein
que ces malheurs m'ont surpris?»
18 Je cacherai, je cacherai moi-même ma face en ce jour-là,
pour tout le mal qu'il a fait
en faisant volte-face vers d'autres Elohim.

Maintenant, écrivez pour vous ce poème. 19
Enseigne-le aux Benei Ysraël
mets-le sur leur bouche,
pour que ce poème soit pour moi
en témoin chez les Benei Ysraël,
quand je l'aurai fait venir sur le sol 20
que j'ai promis à ses pères,
une terre fluente de lait et de miel:
il mangera, il se rassasiera, il engraissera
il fera volte-face vers d'autres Elohim, il les servira,
ils me dédaigneront et annuleront mon pacte.

Et c'est quand de nombreux malheurs 21
et des angoisses le surprendront
ce poème répondra en face de lui en témoin,
car il ne s'oubliera pas sur la bouche de sa semence.
Oui, je connais son instinct,
ce qu'il a fait aujourd'hui
avant que je ne le fasse venir
vers la terre que j'ai promise.»

Moshé écrit ce poème, ce jour là. 22
Il l'enseigne aux Benei Ysraël.

Il prescrit à Yehoshou'a bine Noune et dit: 23
«Sois fort et ferme!
Oui, c'est toi qui feras venir les Benei Ysraël
vers la terre que je leur ai promise.
Je serai moi-même avec toi.»

24 Et c'est quand Moshé achève d'écrire les paroles de cette
torah sur un acte, jusqu'à leur fin,
25 Moshé prescrit aux Léwi,
les porteurs du coffre du pacte de YHWH.
Il dit:
26 «Prends cet acte de la torah.
Posez-le à côté du coffre du pacte de YHWH votre Elohim.
Il sera là en témoin contre toi.
27 Car je connais moi-même ta révolte, ta nuque dure.
Oui, tandis que je suis encore vivant avec vous aujourd'hui,
vous vous êtes révoltés contre YHWH.
Combien plus après ma mort!
28 Rassemblez vers moi
tous les anciens de vos rameaux et vos commissaires.
Je dirai à leurs oreilles ces paroles
par elles je prendrai à témoin les cieux et la terre.
29 Oui, je le sais:
après ma mort vous vous corromprez,
vous vous corromprez!
Vous vous écarterez de la route, que je vous ai prescrite.
Le malheur vous atteindra dans l'avenir des jours
car vous ferez le mal aux yeux de YHWH
pour l'irriter par l'ouvrage de vos mains.»

Moshé parle aux oreilles de toute l'assemblée d'Ysraël, 30
les paroles de ce poème, jusqu'à leur fin.

32

«Écoutez, cieux, je parle, 1
que la terre entende le verbe de ma bouche.
Ruisselle comme pluie ma leçon, 2
dégoutte comme la rosée mon verbe,
comme trombe sur le gazon,
comme ondée sur l'herbe:
j'invoque le nom de YHWH! 3
Donnez la grandeur à notre Elohim.

Le roc! Son œuvre est parfaite 4
oui, toutes ses routes sont justice.
El de foi, sans iniquité,
lui, le juste, le droit.
Le détruire? Non: ses fils ont leur tare, 5
un âge pervers et retors.

Gratifiez-vous ainsi YHWH, 6
peuple veule et sans sagesse?
N'est-il pas ton père, lui, ton acquerreur,
lui qui t'a fait, qui t'a établi?
Souviens-toi des jours à perpétuité. 7
Discernez les années, d'âge en âge.
Demande à ton père: il t'informera,
à tes anciens: ils te le diront.
Le sublime pourvoyant les peuples, 8
séparant les fils de l'homme,
il fixe les frontières des nations,
au nombre des Benei Ysraël,
où son peuple est la part de YHWH, 9
Ya'aqov, l'arpent de sa possession.

10 Il l'a trouvé dans une terre déserte,
au chaos où hurle la dévastation.
Il l'entoure, veille sur lui,
le préserve comme pupille de son œil.

11 Tel un vautour qui excite sa nichée,
il plane sur ses petits,
il étend ses ailes, le prend,
le hisse sur son plumage.
12 YHWH le mène, solitaire,
sans El étranger avec lui.

13 Il le fait chevaucher sur les cimes de la terre,
il mange les récoltes des champs:
il l'allaite de miel du rocher,
d'huile sur le silex du roc.
14 Crème de génisse, lait de brebis,
aux graisses d'agnelets,
béliers de Bashane et bouquetins,
aux graisses des reins du blé.
Au sang de pampre, tu bois du vin.

15 Yeshouroune engraisse: il rue,
toi, le gras, l'épais, le repu!
Il renie Elohah qui l'a fait,
il avilit le roc de son salut.

16 Ils allument sa jalousie avec des étrangers,
ils l'irritent avec les abominables;
17 ils sacrifient aux démons – pas à Elohah.
Des Elohim qu'ils ne connaissaient pas,
nouveaux, de la proximité venus
que vos pères ne redoutent pas.
18 Oublieux du roc qui t'engendre
tu oublies El, ton auteur..

19 YHWH voit, il repousse,
irrité, ses fils ses filles.
20 Il dit:
'Je leur cacherai ma face.

Je verrai quel sera leur avenir,
eux, l'âge des perversités,
des fils sans foi.
Ils ont allumé ma jalousie avec un non-El, 21
ils m'ont irrité avec leurs fumées,
et moi j'allumerai leur jalousie avec un non-peuple.
Je les irriterai avec un peuple veule.

Oui, le feu flambe dans ma narine, 22
il brûle jusqu'au Shéol souterrain.
Il dévore la terre avec son fruit
il embrase les fondements des monts.

J'amoncelle sur eux les malheurs. 23
Contre eux, j'épuise mes flèches:
il est consumé par la famine, dévoré par Resheph 24
de fièvre maligne.
J'envoie contre eux la dent des bêtes
avec le venin des reptiles de la poussière,
dehors l'épée désenfante, 25
et dans les alcôves, l'effroi,
l'adolescent avec la vierge,
le nourrisson avec l'homme blanchi.

26 Je dis:
'Je les anéantirai.
Je ferai chômer leur souvenir parmi les hommes!'
27 N'était l'irritation de l'ennemi que je crains,
que ses oppresseurs ne s'aliènent, qu'ils ne disent:
'Notre main triomphe,
ce n'est pas YHWH qui a fait tout cela.'
28 Peuple veuf de conseils,
il n'est en eux aucun discernement.

29 S'ils étaient des sages, ils comprendraient ceci,
ils discerneraient leur avenir:
30 comment un seul en poursuivrait-il mille?
Et deux mettraient-ils en déroute une myriade
si leur roc ne les vend,
si YHWH ne les livre?

31 Car leur roc n'est pas comme notre roc,
nos ennemis en jugent!
32 Leur vigne est vigne de Sedome,
pampres de 'Amorah:
leurs raisins, raisins vénéneux,
leurs grappes, amères pour eux,
33 leur vin, venin de serpents,
poison d'aspic cruel.

34 N'est-ce pas une réserve pour moi
scellée dans mes trésors?
35 A moi la vengeance et le prix,
quand leur pied chancelle.
Car proche est le jour de leur ruine
qui se rue sur leurs futurs.

Car YHWH prend cause pour son peuple, 36
il se ravise pour ses serviteurs:
il voit l'épuisement de la main.
Rien: ni bloqué, ni lâché.

Il dira: 37
'Où donc sont leurs Elohim?
Le roc de leur abri?
Ceux dont ils mangeaient la graisse de leurs sacrifices, 38
buvaient le vin de leurs libations?
Qu'ils se lèvent, ils vous aideront.
Qu'il soit sur eux un refuge.'

Voyez maintenant: 39
oui, moi, moi, lui-même.
nul Elohim n'est avec moi.
Moi-même je mets à mort et je fais vivre.
J'afflige et moi-même je guéris:
contre ma main, il n'est pas de sauveur!

Oui, je lève vers les cieux ma main, 40
et je dis:
'Moi vivant à perpétuité,
j'aiguise l'éclair de mon épée, 41
ma main saisit le jugement:
je renvoie la vengeance à mes oppresseurs,
je paie mes haineux,
j'enivre mes flèches de sang, 42
mon épée dévore la chair,
sang des cadavres, des captives,
têtes échevelées de l'ennemi.

43 Acclamez, peuples, sa nation:
Oui, il venge le sang de ses serviteurs,
il renvoie la vengeance à ses oppresseurs,
il absout son sol, son peuple.»

Moshé vient. Il dit toutes les paroles de ce poème
aux oreilles du peuple, lui et Hoshé'a bine Noune. 44
Moshé achève de dire toutes ces paroles à tout Ysraël.
Il leur dit: 45
« Mettez votre cœur en toutes les paroles 46
dont je témoigne aujourd'hui contre vous,
que vous prescrivez à vos fils,
pour garder, pour faire toutes les paroles de cette torah.
Ce n'est pas parole vide pour vous:
Oui, c'est votre vie. 47
Dans cette parole, vous prolongerez les jours sur le sol
vers lequel vous passerez là le Yardène pour en hériter. »

48 Dans l'os de ce jour, YHWH parle à Moshé. Il dit:
49 «Monte vers ce Mont des 'Avarim
le Mont Nevo, en terre de Moav,
en face de Yereḥo.
Vois la terre de Kena'ane,
que je donne moi-même aux Benei Ysraël, en propriété,
50 et meurs sur la montagne là, où tu montes.
Rejoins tes peuples,
comme Aharone, ton frère, est mort à Hor-le-Mont.
Il a rejoint ses peuples
51 pour vous être rebellés contre moi, parmi les Benei Ysraël,
aux jours de la dispute de Qadesh, au désert de Tsine,
pour ne m'avoir pas sanctifié, parmi les Benei Ysraël.
Oui, tu verras la terre, d'en face,
mais tu ne viendras pas là,
sur la terre que je donne moi-même aux Benei Ysraël.»

33

Voici la bénédiction 1
dont Moshé, l'homme d'Elohim, bénit
les Benei Ysraël, face à sa mort.
Il dit: 2
« YHWH vient du Sinaï
il brille sur eux de Sé'ir,
il apparaît du Mont Parane,
il arrive des myriades saintes,
à sa droite un verbe de feu,
il chérit les peuples même, 3
tous consacrés en ta main,
soumis à ton pied,
porteur de tes paroles. »

Moshé nous a prescrit la torah, 4
héritage de l'assemblée de Ya'aqov;
il est un roi en Yeshouroune 5
quand se rassemblent les têtes de la nation
unie aux rameaux d'Ysraël.

Vive Reouvène: qu'il ne meure pas. 6
Que ses humains soient en nombre. »

Ceci pour Yehoudah. Il dit: 7
« Entends, YHWH, la voix de Yedoudah,
fais le revenir vers son peuple.
Ses mains combattent pour lui,
sois secours contre ses assaillants. »

8 Pour Léwi. Il dit:
«Tes toumin, tes ourim pour l'homme de ta grâce,
que tu as éprouvé à Massah,
contesté aux eaux de Mérivah,
9 qui a dit de son père et de sa mère:
'Je ne les vois pas',
qui ne reconnaît pas ses frères,
qui ne connaît pas son fils,
oui, ils gardent ton verbe,
ils préservent ton pacte.
10 Ils inculquent tes jugements à Ya'aqov,
ta torah à Ysraël.
Ils mettent l'encens en ta narine,
le sacrifice sur ton autel.
11 Bénis, YHWH, sa milice,
agrée l'acte de ses mains,
brise les reins de ses agresseurs:
que ses haineux ne se relèvent plus.»

12 Pour Binyamine. Il dit:
«Ami de YHWH!
Il demeure confiant en lui,
il le couvre tout le jour,
il demeure entre ses épaules.»

13 Pour Yosseph. Il dit:
«Bénie de YHWH, sa terre!
Par la munificence des cieux, par la rosée,
par l'abîme accroupi, en bas,
14 par la munificence des cueillaisons du soleil,
par la munificence des moissons de lunes,
15 de la cime des montagnes antiques,
par la munificence des collines à perpétuité,

par la munificence de la terre et de sa plénitude, 16
le vouloir de l'hôte du buisson,
se posent sur la tête de Yosseph,
sur le crâne
du nazir de ses frères.
Aîné de son taureau, splendeur pour lui! 17
Ses cornes, des cornes de buffle:
avec elles il encorne les nations,
les confins de la terre, ensemble.
Eux-mêmes: les myriades d'Ephraïm.
Eux-mêmes: les milliers de Menashé.»

Pour Zevouloune. Il dit: 18
«Jubile, Zevouloune, en ta sortie,
Yssaskhar en tes tentes.
Les nations: il les convoquent 19
sur la montagne.
Là, ils sacrifient
des sacrifices de justice,
oui, ils sucent la surabondance des mers,
les latences, les enfouissements du sable.»

Pour Gade. Il dit: 20
«Il est béni, le dilatateur, Gad,
comme un lion tapi,
il déchire le bras, le crâne même.
Il voit: pour lui l'entête. 21
Oui, là, la part de l'exarque mystique.
Il arrive, en tête de la nation,
il fait la justice de YHWH,
ses jugements, avec Ysraël.»

22 Pour Dane. Il dit:
«Dane! Lionceau de lion,
il s'élance du Bashane!»

23 Pour Naphtali. Il dit:
«Naphtali au vouloir comblé,
plein de la bénédiction de YHWH:
hérite de la Mer et du Midi.»

24 Pour Asher. Il dit:
«Béni plus que fils, Asher,
qu'il soit le voulu de ses frères,
plongeant dans l'huile son pied.
25 Fer et bronze, ton verrou,
tels tes jours, ton ruissellement.»

26 «Nul n'est comme El, Yeshouroune!
Le cavalier des cieux, à ton aide,
en sa splendeur aux firmaments.
27 Le refuge? L'Elohim antérieur,
au dessous des bras de la perpétuité.
Il boute l'ennemi en face de toi,
il dit: 'Extermine!'
28 Ysraël demeure en sécurité.
Solitaire, l'œil de Ya'aqov!
En la terre de froment et de moût,
oui, ses cieux distillent la rosée.

29 Tes félicités, Ysraël!
Qui est comme toi une nation sauvée en YHWH?
Le bouclier à ton aide.
Lui, l'épée de ta prééminence.
Tes ennemis se renient pour toi.
Toi-même, tu chemines sur leurs hauts-lieux.»

34

Moshé monte des steppes de Moav au mont Nevo, 1
au sommet du Pisgah, en face de Yereḥo.
YHWH lui fait voir toute la terre:
de Guil'ad à Dane,
tout Naphtali, 2
la terre d'Ephraïm et de Menashé,
toute la terre de Yehoudah, jusqu'à la mer occidentale,
le Néguev, 3
le circuit du cañon de Yeréḥo, la ville des palmiers,
jusqu'à Tso'ar.

YHWH lui dit: 4
«Voici la terre que j'ai promise
à Avraham, à Ytzḥaq, à Ya'aqov
disant:
'Je la donnerai à ta semence.'
Je te l'ai faite voir de tes yeux.
Mais là, tu ne passeras pas.»

5 Moshé le serviteur de YHWH, meurt là,
en terre de Moav, sur la bouche de YHWH.
6 Il l'enterre, dans le val,
en terre de Moav, devant Beit Pe'or.
Jusqu'à ce jour personne ne connaît son tombeau.
7 Moshé, âgé de cent vingt ans à sa mort,
son œil ne s'était pas terni, sa sève ne s'était pas tarie.

8 Les Benei Ysraël pleurent Moshé,
dans les steppes de Moav, trente jours,
et les jours de pleurs du deuil de Moshe s'achèvent.

9 Yehoshou'a bine Noune est chargé du souffle de sagesse,
car Moshé a imposé sur lui ses mains.
Les Benei Ysraël l'entendent.
Ils font comme YHWH l'a prescrit à Moshé.

10 Il ne s'est pas levé en Ysraël
de prophète semblable à Moshé
que YHWH ait connu face à face,
11 pour tous les signes, les prodiges
que YHWH l'a envoyé faire en terre de Mitsraïm,
contre Pharaon, contre tous ses serviteurs,
contre sa terre;
12 et pour toute la main forte,
pour tout le grand frémissement
que Moshé fait,
aux yeux de tout Ysraël.

ANNEXES

DÉCOMPTE DES MASSORÈTES

Les Massorètes ont assuré la garde et la transmission fidèles du texte original de la Bible grâce notamment à la comptabilisation de ses versets:
Ils disent: PAROLES comprend:

Nombre total de versets: *955*
Le milieu du texte se trouve au verset:
«Tu agiras sur la bouche de la parole qu'ils t'auront dite.»
(ch. 17 *10* p. 83).

Ses sections sont au nombre de: 11.
Ses divisions sont au nombre de: 27.
Ses chapitres sont au nombre de: 34.

Nombre d'alinéas: 34.
Nombre d'espacements: 124.
Au total: 158 alinéas et espacements.

SECTIONS HEBDOMADAIRES

Dans la tradition d'Israël «PAROLES» se lit chaque année le Shabbat en 11 sections hebdomadaires qui sont:

SECTIONS HEBDOMADAIRES

Chacune des sections se lit respectivement avec le texte prophétique *(haphtarah)* suivant :

	Ashkenaz		Sepharad
YESHA'YAH	1 *1* – 1 *27*		
YESHA'YAH	11 *1* – 1 *26*		
YESHA'YAH	49 *14* – 51 *3*		
YESHA'YAH	54 *1* – 54 *10*		
YESHA'YAH	51 *12* – 52 *12*		
YESHA'YAH	54 *1–10*		
YESHA'YAH	60		
YESHA'YAH	61 *10* – 63 *9*		
YESHA'YAH	55 *6* – 56 *8*	HOSHÉ'A	14 *2–10*
HOSHE'A	14 *2* – 14 *10*	MIKHAH	7 *18–20*
YOEL	2 *15*	SHEMOUEL	22
YEHOSHOU'A	1	YEHOSHOU'A	1 *1–10*

TABLE DES MATIÈRES

I OUVERTURE

II LOIS

Achevé d'imprimer sur les presses
de l'imprimerie Corbière et Jugain
à Alençon (Orne) pour le compte
de Desclée De Brouwer éditeur
N° d'éditeur : 84-15
Dépôt légal : janvier 1984

Imprimé en France